

# GRAMATICA CHIBCHA DEL SIGLO XVII

Por MANUEL LUCENA SALMORAL

La *Gramática Chibcha* que publicamos en el presente número de la *Revista Colombiana de Antropología*, no es otra sino la famosísima que reposa en el fondo de Manuscritos de América de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, bajo la catalogación 2922. Estimamos que puede ser muy bien la misma que Loukotka identificó como perteneciente al Padre José Dadey (1), ya que en la revisión de los materiales lingüísticos Chibcha allí existentes, no pudimos encontrar ninguna otra Gramática. Hay otros dos manuscritos, catalogados con las signaturas 2923 y 2924 del mismo fondo, que en realidad son una misma obra titulada "Vocabulario Mosco", clasificados como anónimos y fechados en 1612, que indudablemente no son la famosa obra de Dadey, pues se trata de unos simples vocabularios. Lamentablemente Loukotka no señaló la signatura del manuscrito que identificó como perteneciente al gran leuaguaraz jesuíta, y de aquí que no demos certeza absoluta de que la Gramática que hallamos sea la de Dadey, aunque estamos casi convencidos de que así es en efecto.

El manuscrito a que aludimos consta de 180 folios, tamaño 217 por 150 milímetros, y tiene cubiertas con hierros dorados y letra del siglo XVIII. Como es sabido, estos materiales lingüísticos colombianos fueron recopilados por don José Celestino Mutis, para reexpedirlos a Rusia. La Emperatriz Catalina acariciaba por entonces el fabuloso proyecto de hacer un compendio de todas las lenguas del mundo, bajo la dirección de Pallas y había escrito al Rey de España para que le mandara todas las gramáticas y vocabularios de los idiomas que se hablaban en sus dominios (2). Inmediatamente se enviaron Cédulas a todos los virreinos americanos para colaborar en este maravilloso intento, que fracasó por razones de índole política, habiéndose quedado los materiales lingüísticos recogidos en la biblioteca del palacio Real de Madrid. Esta institución acaricia desde hace décadas la idea de publicarlos. En 1928 apareció el primer tomo de las "Lenguas de América" (3),

que fue también el último, pues el trabajo quedó interrumpido hasta no sabemos cuándo. Allí se insertaron los vocabularios Acha-gua, Andaquí, Arauca, Caribe, Ceona o Siona, algunas voces de Guama y un catecismo de Guaraní. Desde entonces los lingüistas han intentado por todos los medios que se reanudase la impresión o que se autorizaran publicaciones de dichos materiales en América, habiéndose obtenido éxito en algunos casos aislados. Nosotros nos contamos entre los más afortunados, gracias a la colaboración prestada por el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid, organismo que hizo las gestiones oportunas en la Casa Civil del Jefe del Estado español y consiguió permiso para la microfilmación de la mayor parte de la obra señalada.

El manuscrito 2922 consta en realidad de cinco libros, más un vocabulario. El primero trata de "La gramática breve de la lengua Mosca"; el segundo "De la sintaxis y construcción de los nombres y verbos y de las demás partes de la oración"; el tercero "De las formaciones de los tiempos"; el cuarto es un "Confesionario en la lengua Mosca Chibcha" y el quinto comprende "Oraciones en lengua Mosca Chibcha". De todos estos libros publicamos los tres primeros, que son los que nos autorizaron microfilm, y que forman de por sí el cuerpo propiamente lingüístico de la obra. Los restantes esperamos presentarlos posteriormente, pues estamos seguros de que no se nos negará el privilegio de completar este trabajo, que puede aportar luces sobre la lengua de la primera cultura indígena colombiana.

El sistema de transcripción utilizado ha sido "ad pedem litterae" y diplomática, es decir, tal y como figura y donde figura en el texto original, respetando incluso errores ortográficos de uso en el tiempo.

El lector interesado en los estudios lingüísticos advertirá fácilmente que este manuscrito fue el que sirvió a Uricoechea para componer su famosa "Gramática, Vocabulario, Catecismo i Confesionario de la Lengua Chibcha, según antiguos manuscritos anónimos e inéditos, aumentados i corregidos" (4). En realidad Uricoechea se limitó a seguir este trabajo, intercalando en él algunos elementos personalistas, suprimiendo otros que consideraba innecesarios, y corrigiendo algunos fonemas que estimaba equivocados. La imposibilidad de fijar categóricamente lo que Uricoechea tomó o desechó, acentúa aún más la necesidad de reproducir fielmente el manuscrito original. Lo que realmente no hemos podido esclarecer es si el material consultado por el gran lingüista colombiano fue la Gramática original que suponemos obra de Dadey, o es

también una copia del siglo XVIII, semejante a la actual. En el primer caso podría resultar que el manuscrito de puño y letra del jesuita estuviera todavía por algún archivo o biblioteca de Colombia. Lamentablemente no hemos podido encontrar el más pequeño vestigio en Bogotá, pese a estar firmemente divulgada la idea de que Paul Rivet estuvo consultando una Gramática Chibcha durante su estancia en Colombia. ¿Sería el original, o bien otra de las copias que mandó hacer Mutis? Por el momento es una interrogante sin respuesta, de las muchas que los archivos guardan en sus polvorientos estantes.

## N O T A S

- (1) LOUKOTKA, CHESTMIR. — *Klassifikation der Sudamerikanischen sprachen*. En *Zeitschrift für Ethnologie*, vol. 74, Berlin, 1942, p. 40.
- (2) ORTIZ, SERGIO ELÍAS. — *Manuscritos sobre la lengua Chibcha*. En "Boletín de Historia y Antigüedades", Bogotá, julio-septiembre de 1958, p. 433.
- (3) *Lenguas de América*. Manuscritos de la Real Biblioteca, Madrid, 1928, Tomo I.
- (4) URICOECHEA, E. — *Gramática, Vocabulario, Catecismo i Confesionario de la Lengua Chibcha*, según antiguos manuscritos anónimos e inéditos, aumentados i corregidos, París, Maison neuve i Cia., 1871.

---

## LIBRO PRIMERO

Pronunciación	De la gramática breve de la Lengua Mosca Dos pronunciaciones, y escrituras. La primera una y, vale por una letra, que ni es e, ni i. v. g. quye el palo. La segunda es la hy dición que se pronun- cia con soplo algo gutural v. g. hycha el nombre
Nombre	Los nombres no tienen numeros ni casos.
Pronombres	
Substantivos	Hycha yo. My tu. Assy aquel. Chie nosotros. Mie vosotros. Assy aquellos. Significan por si, y sirven para el verbo substantivo.

- Adjacentes**      Son de dos maneras.  
 Ze yo. Um tu. a aquel. Chi Mi. á  
 Sirven para nombres y para los verbos todos,  
 fuera de las pasivas, y los participios.  
 Cha yo. Ma tu. Chia nosotros  
 Mia vosotros no tienen tercera persona
- (flo 1 recto)
- Del uso de estos pronombres, se dirá en  
 el Syntaxis.  
 Del verbo substantivo gué
- gué**      No tiene mas que dos voces del modo indi-  
 cativo. La primera es gué, y sirve para  
 todas las personas, y para el presente, pre-  
 terito imperfecto, y perfecto, y plusquam perfecto,  
 v. g. Hycha-gué, yo soi, era, fui, y avia  
 sido.
- Nga.**      La segunda voz es nga. Es el futuro, v. g.  
 Hycha nga yo seré, etc.
- Optativo**      Puesta la silaba be en el precedente futuro  
 v. g. Hycha nga be = oxala yo sea, etc. vel  
 Hycha vana cô.
- Subjuntivo.**      La particula sola sá o san le suple  
 para los pretéritos imperfectos, y plusquam  
 perfectos v. g. Hycha san = si yo fuese o hu-  
 viesse, fuera o hubiera sido etc.
- Si.**
- Aunque**      Nohocan sirve para presente y preterito per-  
 fecto v. g. Hycha nohocan aunque yo sea o  
 fuere, etc.
- (flo. 1 vuelto)
- Aunque.**      Para el preterito imperfecto y el plusquam-  
 perfecto sirve el sá y el nohocan juntos,  
 ó el san y el quan v. g. Hycha san nohocan,  
 vel Hicha sanquan, aunque yo fuera o hubiera  
 sido
- Las interrogaciones
- Oa? vel**      Sirve de verbo y de interrogacion, y para to-      Interrog. ✓  
**Ua?**      das las personas y tiempos, que estan antes del  
 futuro v. g. Hycha oa? soi era fui avia sido yo?  
 etc.
- Nuua**      Sirve para el futuro v. g. Hycha nuua? seré yo?
- Negaciones
- Nza**      Sirve para todos los tiempos y personas que      Negaciones  
 la primera interrogacion; V. yo no soi. Hycha  
 nza etc.

Nzinga	Sirve para el futuro v. g. Hycha nzinga yo no seré etc.	
Nzacan	Sirve para presente y preterito perfecto de subjuntivo. Hycha nzacan si yo no soi o no fuere	Subjuntivo negativo sino.
Nzasan	Sirve para el mismo subjuntivo en preterito imperfecto y plusquam perfecto. v. g. Hycha nzasan, si yo no fuera o huviera sido. etc.	
Nzanan	Sirve para presente y pretérito perfecto v. g. (flo. 2 recto) Hycha nzanan nohocan, aunque yo no sea ó fuere.	aunque no
Nzasan nohocan	Sirve para preterito y plusquamperfecto; Hycha nzasan nohocan aunque yo no fuera, ó huviera sido, etc.	

Optativo negativo

Nzanebe	V. g. Hycha nzanebe oxala yo no sea ó	o sino
Ngabanai	Significa lo mismo v. g. Hycha nga banai ó si yo no fuese; muy ngabanai ó si tu no fueses etc.	i sino

Fin del verbo substantivo.

(flo. 2 vuelto)

Del verbo substantivo segundo

Zeguene

Acompañase con los pronombres adjacentes Ze, um, a, chi, mi, a. indicativo con dos voces ó tiempos.

Significa no ser absolutamente, sino afirmar una cosa de otra; y la cosa afirmada tiene una c después de si; v. g. muyscac zeguene soi, fui y avia sido hombre; muyscac umguene; muyscac aguene, muyscac chiguene etc.

Futuro, muyscac zeguenynga

imperativo.

Tiene el segundo no mas; muyscac chaguecua; sea yo hombre, etc. imperativo

Muyscac zeguensüa; á ser ó para ser hombre etc. Supino

Participio presente, preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto; muyscac chaguecua, yo q(ue) soi, era, fui y avia sido hombre etc. modo infinitivo: participio

Futuro de participio, muyscac chaguecuanynga; que seré yo, ó tengo de ser hombre etc.

Modo optativo se suple con la particula be en la primera voz de preterito v. g. muyscac hoc zeguenebe; o si yo fuese hombre Optativo be

(flo. 3 recto)

de bien.

El negativo se dice así *cuhipquac zeguen zanebe* o sino fuere sordo, *vel cuhipquac zeguenynga bansi*.

### Subjuntivo

- Como si            Con la partícula *nan* después de la primera voz sirve para presente y preterito perfecto v. g. *como si, o quando, yo soi o fuere hombre de bien ruyasca choc zeguennan* etc.
- quando            *nan*.
- San                Siendo hombre de bien con ponderación
- con presente    *muyasca choc zeguensan*
- ó preterito.
- San con            Sirve para el preterito imperfecto y plusquam-
- participio.        perfecto del subjuntivo.
- Si yo fuera o hubiera sido hombre de bien.
- muyasca choc chaguecua san*
- Aunque            el futuro si yo hubiera de ser
- de presente.      *muyasca choque chaguecua nynga san*
- Aunque de        *Muyasca choc guennan nohocan vel quan*
- preterito imper- Aunque yo sea hombre de bien
- fecto y plus-      *Muyasca choc chaguecua san nohocan, vel quan.*
- quamperfecto   *Muyasca choc chaguecua nyngasan nohocan, vel quan.*
- Aunque de futuro Aunque yo hubiera de ser hombre de bien.
- Aunque yo hubiera de ser hombre de bien.*
- Aunque de futuro
- Frequentativo   *Zeguensuca suelo ser etc.*

(flo. 3 vuelto)

fuese, *vel Hycha nza vana co.*

### De las Conjugaciones.

- Squa              Son dos. Acaba la primera en *squa*; y
- y Suca.            la segunda en *suca*.
- Tienen los tres modos, indicativo, imperativo, y
- infinitivo propios; y los otros se suplen
- como vimos en el verbo *zeguene*

### Primera Conjugacion.

- |  |             |
|--|-------------|
| Zeb quysqua, Um quysqua, ab quysqua,   | presente    |
| chib quysqua, mib quysqua, ab quysqua. | y preterito |
| Yo, tu etc. hago o hacia.              | imperfecto. |
| Preterito perfecto, Zebquy, Umquy etc. | preterito   |
| Yo, tu etc. hize.                      | perfecto    |
| Zebquynga, Um quynga etc.              | futuro      |
| Yo, tu, etc. haré                      |             |

### Imperativo

- el Primero *quyn, haz tu; quynva, haced*
- vosotros.
- el Segundo *chaquisca, estéme yo haciendo,*
- maquisca, quisca chiquisca* etc.

Otro Segundo chaquyia, haga yo, maquyia, quyia, chi quyia etc.

#### Modo infinitivo.

Presente chaquisca, que yo haga ó hacia.

(flo. 4 recto)

Preterito chaquyia, que yo hize ó huve hecho.  
Futuro chaquina que yo haré ó tengo de hacer.  
Futuro segundo cha quinguepqua, que yo avia ó debia hacer.

#### Supinos

El Primero Zeb quyioa para hacer yo  
El Segundo quica á hacer  
Del modo subjuntivo y optativo diremos despues de la segunda conjugación, porque se suple en las dos conjugaciones con las mismas particulas.

#### Segunda conjugacion en Suca

##### Modo indicativo

Presente y preterito imperfecto Ze guytysuca  
yo azoto o azotaba  
Preterito perfecto Ze guyti yo azoté.  
Futuro Ze guytynynga yo azotaré.

##### Imperativo

El primero guytu azota tu guytuva azotad  
vosotros.  
El Segundo chaguytysuca estéme yo azotando.  
Otro Segundo chaguytua azote yo.

##### Infinitivo

Presente yo que azoto ó azotaba chaguytysuca.  
Preterito yo el que azoté ó avía azotado chaguytua.

(flo. 4 vuelto)

Futuro chaguytynynga que yo azotare ó tengo de azotar.  
Futuro segundo chaguytynnguepqua que yo avia o debia azotar

#### Fin de la Segunda conjugacion

#### Reglas comunes á las dos Conjugaciones.

- 1ª. El futuro perfecto se suple de esta manera  
ienga ahuque ya avra venido:
- 2ª. El imperativo primero sirve para la acción sin  
inmediata. El segundo para cuando ha de  
mediar alguna accion, si se mandan muchas  
cosas a uno. El primer imperativo ha de ser abozema  
el primero, y los demás son segundos, sino cubusa

- es que se manden a muchos, que entonces mejor es poner los todos segundos. El mandar para adelante se usa por el tiempo de futuro v. g. confesar umquynga
- 3ª. El modo permisivo va por imperativo primero ó segundo pquynsin vel masaia; y el negativo por preterito con negacion y la particula sa v. gr. pquyanazasa
- 4ª Subjuntivo para las dos conjugaciones con varias particulas.
- miso<sup>ca</sup> umgui-tua  
confesar  
Umquynga.
- pquynana-zasa
- Si, quando, como.

(flo. 6 vuelto)

- Ubina postposición. Mientras yo hazia, bquisque ubina; Mientras yo fui, ina ubina; Mientras tu no vienes, Um huzan ubina.
- Adverbio. Pero quando es adverbio esta particula ubina se pone antes del verbo; v. g. sina mazona, ubina ipquabie bquynga, estéate aquí, y entre tanto hare alguna cosa.
- Luego que se fué, o al punto. Dice de una de tres maneras. La primera, changuaty quihichaca, porque no me azotasen. La segunda, changuaty zanynga empquaque La tercera, changuitynynga empquaque, porque no me azoten. Se dice de tres maneras La primera es anabochoza. El segundo es Umnacu El terzero es añadiendo esta particula *cuaxin* al participio de preterito, y haze sentido de preterito y de futuro; v. gr. bgyecuaxin afihiste missa seguquy, vel zegunga, luego que murio dixé misa por el, ó luego que muriere diré misa por el. Y si el participio acaba en a, se quita; v. g. masaicuaxin, luego que te fuiste.
- Hasta que murió, ó Se dice de tres maneras

(flo. 6 vuelto)

- hasta que muera. La primera; abgynganxie; La segunda; abgynguicanxie; La tercera; abgyngyquyhycanxie.
- No vayas hasta que yo no lo diga. Se dice de esta manera Primera; Um nazinga mahaque zeguquyn-quy hynga.
- No saldra de allí hasta La segunda; Um nazinga mahaque zegu-quyn quyhyve Umnanga.

que pague-  
y otras se-  
mejantes.  
No se fue  
hasta que  
yo se lo  
dixe

La tercera; Um nazinga mahaque zeguquyn  
quhyque umnanga.  
Item, por los tres modos arriba dichos,  
mahac zegunganxie umnazinga etc.  
Pero si dice no se fue hasta que yo se  
lo dixese, se dice de esta manera,  
Anazayquy zeguquyn quhyque ana; vel  
Anaza yquy zeguquyn quhyque ana.  
item por los tres modos arriba dichos  
yquy zegunganxie anaza etc.  
Optativo comun para ambas conjugaciones.  
Lo mismo que se dixo en el verbo zeguene  
es comun á las dos conjugaciones  
Item suelen lo decir con las partículas  
siguientes Haco angar abgy be, o si se muri-  
ese. Haco nga bgas bgu be, o si yo lo matase.  
Asi guasgua nga ze guitybe, o si yo azotase  
aquel muchado.

(flo. 7 recto)

Del modo como se forman los preteri-  
tos y imperativos se dirá después del  
Syntaxis

De la voz pasiva.

No admite persona que haze, como la latina,  
esto es, de quien es hecha la cosa.

Formase del verbo zercenado, esto es, quitada  
la b, y la m quando las tuviere el verbo  
en el principio ó por primera letra.

Tiene los pronombres cha, ma etc. añadiendoles  
una n al fin; y la tercera persona ha de  
ser an, aunque en los participios se quita  
la a en la tercera persona, y queda sola  
la n V. g. nquyia, el que fue hecho.

Presente, chanquysqua, manquysqua etc.  
No ai dificultad de conjugar todos los otros ti-  
empos al que sabe la voz activa con las  
observancias dichas.

Nota.

Quando el verbo zercenado comienza por i des-  
pues de la n de la pasiva se ha de poner  
una ñ v. g. chanñisqua, yo soi buscado etc.

Pero quando despues de la i se sigue a vel o,  
se pierde entonces la i, v. g. del verbo zebiasqua  
la pasiva es chanñasqua, del verbo zebcotysuca  
chanñotysuca etc.

Pero el verbo zemucansuca en su pasiva

(flo. 7 vuelto)

pierde la m, y la convierte en u después de  
la qual se pone la n de la pasiva; v. g.  
chauncane, conocieronme; mauncane, auncane etc.  
fin de la pasiva

De las negaciones comunes a ambas conjugaciones.

Son za para presente y preterito, y zinga para el futuro; v. g. bquysquaza; bquyza; bquynzinga.

Si el preterito tuviere la particula *quy* añadida en la negacion la pierde; v. g. zeguquy, yo dixé; zeguzam no dixé: Y lo mismo es en la letra o quando se añade al preterito, porque se quita en la negación; v. g. mnyppquao, yo entendí; mnyppquaza, yo no entendí.

No ai imperativos negativos propios; y así van por futuro; como umquyzinga, no lo hagas.

Los supinos primeros convierten la particula *ioa* vel *iña* en *zaniao* vel *zaniña*; v. g. bquyzanica, para que yo no haga.

No ai segundos supinos negativos.

No ai participios negativos proprie, si no que el mismo verbo de indicativo negativo.

(flo. 8 recto)

sirve de participio; v. g. ahusquaza, el que no viene; ahuza, el que no vino; abquyza el que no hizo etc. abquyzinga el que no ha de hacer.

El futuro segundo de participio se dice así abquyzinguepqua el que no avia de hacer etc.

Negaciones para el Subjuntivo

Zacan Sino sirve para presente y preterito perfecto, y futuro; v. g. bquysquazacan, si yo no estoi haciendo, ó si yo no estuviere haciendo; bquyzacan, si yo no hize ó no hiziere.

Zanan Quando no vel como no v. g. bquysquazanan, quando yo no estoi haciendo; bquyzanan, quando yo no hize o hiziere.

Zasan Sirve para presente con el romance estuviera; v. g. bquysquazasan, si yo no estuviera haciendo.

Para preterito imperfecto y plusquamperfecto; v. g. bquyzasan, si yo no hiziera, ó no hiziese, o no huviera hecho, ó no hubiese hecho.

Para futuro bquysingasan, sino lo huviera de hacer.

Otro futuro; sino lo he de hacer, bquyzinganan.

(flo. 8 vuelto)

Zansan Para todos tiempos con ponderacion; bquysquazansan, no haciendolo yo;

bquyzansan, no habiendolo yo hecho  
bquyzingansan, si yo no lo he de hacer.

Nohocan  
aunque

Va con todas las particulas y romances de  
ellas; v. g. bquysquazasan nohocan aunque yo  
no estuviera haciendo; bquyzanan nohocan, aunque  
yo no lo haga; bquyzasan nohocan; aunque  
yo no lo hiziera o huviera hecho; bquyzingasan  
nohocan, aunque yo no lo huviera de hacer.

#### Optativo negativo

Zanebe  
banai

V. g. Oxala yo no haga, bquyzanebe; vel  
bquyngabanai, oxala yo no haga.  
No ai optativo de preterito proprio, aunque  
suelen decir el *vanaco* despues del preterito  
negativo; v. g. bquyzavanaco, mirad que yo  
no aya hecho etc.

#### De las interrogaciones comunes á ambas conjugaciones.

Son ùa para presente y preterito, y nña  
para futuro; v. g. abquya, hízelo? abquynua,  
halo de hacer? abquyzaua, no lo hizo? abquyzinua,  
no lo ha de hacer?  
el presente suelen sincopar dexando de las particu-  
las squa vel suca sola la s; v. g.  
abquysua, hacelo? aguytysua, azota?

(flo. 9 recto)

y la respuesta sincopan de esta suerte,  
abquysugué, haciendo está.  
La particula ùa suelen sincopar y conver-  
tir en o, v. g. umchienso, estas borracho?  
ahuno, ha de venir?  
Y esto mismo usan en el verbo negativo;  
y entonces mas es afirmacion que negacion;  
quando se entiende una tacita respuesta;  
v. g. cahuzo, ya no vino? Y a este modo  
afirman la negación; v. g. ahuzanzo, pues  
no es asi que no ha venido etc.

#### De algunos verbos anómalos y irregulares.

ixiquy.

Ixiquy, yo vengo actualmente; Umxiquy etc.  
Ixiquynan, viniendo yo.  
chaxynsa, yo el que vengo ó venia.  
el frequentativo de este es zhusqua, yo  
suelo venir.

bxy

bxy, yo llevo o llevaba actualmente.  
bxy nan, llevando yo.  
chaxynga, yo el que llevo.  
el frequentativo es mnysqua, yo lo suelo llevar.

bsoquy            bsoquy significa traer actualmente.  
su frequentativo es zemasqua.  
Y estos dos verbos se ayudan el uno al otro  
en los imperativos dando el uno al otro  
lo que le falta; v. g. soco trahe tu

(flo. 9 vuelto)

no dicen vacu; sin masuca, no dicen  
sin mavaca.  
chasonga, yo el que traigo, ó trahia;  
y asi no dicen chavosca  
Chavaca, yo el que traxe, o avia trahido;  
y no dicen chasoca en este participio, aunque  
lo dixeron en el imperativo.  
chasonga yo el que tengo de traer, y  
no chavanga.

inasqua            inasqua es frequentativo; quiere decir yo  
suelo ir; el presente y preterito es ina  
imperativo sin el segundo masaia

Participio chasienga, yo que voi, o iba,  
ó he de ir, porque sirve tambien para  
futuro: porque chasiesca es participio fre-  
quentativo de presente.

chahasugué        Chahasugue, yo digo; Este verbo suple las  
mahasugué        faltas de bgasqua quando significa decir.  
nohasugue        Chagasgué, yo dixé, mahasgué; nohogue etc.  
chihahasugue     chahanynga, yo diré; mahanynga, nohonga etc.  
etc.                chahasca, mahasca, nohosca; yo el que digo, o  
decia, tu etc.

chahaia, mahaia, nohoca etc. yo el que dixé ó  
avia dicho etc.

chahanynga, yo el que tengo de decir; mahanynga,  
nohonga chihanynga etc.

(Flo. 10 recto)

De los verbos finitivos.

Lllamanse asi porque significan cosa ya  
acabada y hecha; como ya está escrito, ya  
está hecho etc.

Presente aquine, hecho está, aquinza, no  
está hecho.

Participio aquinca, cosa hecha.

Y quitandole al participio la particula *ca*,  
y añadiendole el verbo substantivo gué, se  
ajunta el dicho participio a todas las per-  
sonas; v. g. chaquingué, hecho estoi; maquingué,  
aquingué etc. Y porque son pocos estos verbos  
los pondre aqui.

ia aquine, ya está hecho; participio aquinca.

ia agenane, ya está encendido; participio agenocá.

ia acahacane, ya está trasquilado; participio acahacocá.

ia abquene, ya está empajada; participio abquená  
ia axizene, ya está sembrado; participio  
ia achihquene, ya está escrito o pintado; partici-  
picio achihucna

(flo. 10 vuelto)

Modo de componer en la lengua

Primero se pone la persona que hace; luego  
la persona que padece; después el adverbio,  
si le ai; ultimamente el verbo. V. g.

Pedro azoto mui bien á Juan

Pedro Juan choque aguyty

Y si ai muchos verbos en la oracion, el  
principalmente pretendido ha de estar en pos-  
trer lugar. V. g.

Si te confiesas bien, Dios te perdonará. El  
principal verbo es perdonará

Fin del libro 1º

(flo. 11 recto).

\* \* \*

## LIBRO SEGUNDO

De la Syntaxis y construccion de los  
nombres y verbos,  
y de las demas partes de la Oracion.

### Del nombre substantivo

**Genitivo de posesion.** Dos nombres substantivos quando estan juntos, y, no como personas agente y paciente, el primero es de posesion; v. g. Pedro boi, la manta de Pedro.

Quando estos genitivos de posesion acaban en a, y son de muchas silabas, ó demas de tres letras, se suele quitar la a; v. g. Muysc cubú; Zepab ipqua: aunque algunas vezes para pronunciar bien la letra, que estaba antes de la a que se quita, se añade otra letra vocal u vel y; v. g. zepabuchuta, ichutygui.

En los nombres *cha* y *guecha*, quando son genitivo de posesión, se les añade por adorno una s; v. g. chasgué la casa del varon; Zuechasgui la muger de mi tio; chasüaia la madre del varon.

En los nombres acabados en e de dos, ó de tres letras en el genitivo de posesion se pierde la e; v. g. i, ie camino del humo; Zi cubuca el asa de la mucura. Su cubun (flo 11 vuelto) lengua de español.

Y asi quando no la quitan la e es señal que no significa posesion, sino que pertinent ad eamdem rem, como sue fucha muger española; pero su fucha significa la muger del Español. Y asi siempre que pudiere aver equivocacion se guardarán estas reglas del genitivo de posesion.

Nombre  
substantivo  
adjetivo.

Substantivo y adjetivo juntos se pondra primero el substantivo; v. g. muysca cho.

Sacanse los participios que se suelen poner primero que los substantivos; v. g. hucâ muysca el indio que vino. Sacanse tambien los pronombres que siempre se anteponen à substantivo; v. g. Sys muysca. Los nombres numerales siempre se posponen à substantivo; v. g. muysca boza etc.

#### De los nombres adjetivos.

Los nombres adjetivos unos son simples como pquyhysio, muyhysio; otros compuestos, y estos en dos maneras, unos compuestos del nombre substantivo y de la particula quyn, v. g. izaquyn sarnoso, quyhyèquyn barbados. Esta manera de nombres son pocos y siempre significan cosa defectuosa.

La otra manera de nombres adjetivos se componen del pretérito de algunos verbos y de la particula *mague*, v. g. apquy hyzyn mague cosa blanca; ataban mague mezquino etc.

(Flo. 12 recto)

Quando se interroga ó responde por esta segunda manera de nombres adjetivos se añade á la particula *mague* la particula *ne*, v. g. hacaguen um taban maguene como eres mezquino? y responde pobre que zegueunpunque itaban maguene.

Los nombres negativos contrarios à los compuestos del preterito del verbo y de la particula *mague* se dicen añadiendo à preterito del verbo la negacion *za*, y no la *magueza*, v. g. itabanza no soi mezquino; y no se ha de decir itaban magueza.

fuyza.

Del nombre adjetivo fuyza.

Que es lo mismo que *omnis et totus*  
Tiene esta construccion que pospuesto à nombre substantivo, ò adjetivo, ó participio que con

el nombre substantivo se juntan, y antepuesto àl verbo, si le ai; se le quita la a, y en su lugar se pone una e, quando es necesaria para pronunciar bien la f. Y esto se entiende quando la oracion no acaba con el nombre fuyza; v. g. cho fuyze ynaca asucune. Anabiza muysca pedro fuyzeguè ahycà, vel ahycà pedro fuyzeguè chofuzua? ipquafuyzua? xie fuyzua? xie fuyzua ynasuza. ipqua fuyzo mavaca. ipqua fuyzo nquina. Systan muyne fuyzegué. sysquy ubanzina fuyzegué. Muyquy tutaba fuyza,

(flo 12 vuelto)

id est, plena floribus.

De los nombres finitivos.

Son los que decien de participios de verbos finitivos, y admiten los pronombres cha y ma, y son los siguientes.

Chitupqua	cosa caliente.
hichupqua	cosa fría.
sotupqua	cosa pequeña.
iotupqua	cosa mojada.

guespqua y cuhupqua quando significan cosa semejante; y asi se dice zeguesugue zecuhugue es como yo.

Los sobredichos nombres y los participios de los verbos finitivos se parten quintando à estos la particula ca, y à aquellos la particula pqua, y poniendo en su lugar al verbo substantivo; v. g. chachitugué, ó el verbo aguene, ò el verbo agasqua con una c antes de ellos, que es su construccion ordinaria; v. g.

io tucaguene, hichucagasqua. Y la misma construccion piden algunos nombres numerales; v. g. atugue, atacaguene, mica cuhupqua, ubnchica, etc.

De los superlativos.

Hacense los nombres positivos superlativos añadiendoles àl fin la particula in; v. g.

(flo. 13 recto)

cho bueno, choin bonisimo.

el adverbio hata vel hotaca con el positivo hace superlativo; v. g. hatacho, y si se ajunta àl nombre superlativo añade grande exceso; v. g. hatachoin:

Los nombres adjetivos compuestos del preterito de algun verbo y de la particula mague se hacen superlativos convirtiendo la particula

mague en el verbo ynapuyquyne; v. g.  
amuyhyzyn mague blanco;  
amuyhyzynz yneapuyquyne mui blanco

Nota que este verbo ynyapuyquyne con nombres significa multitud, y no exceso de superlativo; v. g. muyscazyneapuyquyne muchos hombres.

Los adverbios, posposiciones, y transiciones se hacen superlativos con añadirles la partícula ie; v. g. choque, choquie;

ysca, ysquie

zuhuca achuene, zuhuquie achuene.

De los nombres comparativos.

Ai los propiamente

1º Supuesto que se hace la comparación

entre dos dicen vesuacho qual es mejor?

y responde sysgue cho vel choin, este es mejor ó bonisimo.

(flo 13 vuelto)

2º usan de una de tres posposiciones

quyhysa, quyhyca, quyhycai; v. g.

Juan gue ysy quyhysa zona, mejor es Juan que ese.

hychaz mue um quyhyca ay ize, mejor soi yo que tu.

3º las tres sobredichas particulas son adverbios quando no se pone la cosa excedida; v. g. Pedro gue quyhyque zona mejor es pedro.

Los negativos comparativos se dicen asi; pedro apquyhyzynz Juan fihista appquaza, vel Juan muysapquaza no es tan blanco pedro como Juan.

No es tanto comparativo ysquienza; pero si no es comparativo unquienza, ayquienza; v. g.

unquieze mucanza no se tanto;

ayquienza no está alla;

ayquiechocagueza no es tanto alla, no es mui bueno.

Los quantitativos o numerales negativos de exceso se dicen asi, yscugue no es mas que esto; atugue, bozugue, uno no mas es, dos no mas son etc. porque los afirmativos son yscuza, atienza, bozunza etc.

(flo 14 recto)

De los Pronombres

Ze

El pronombre ze en rigor no es mas que una z; y asi quando se sigue vocal hiere en ella; v. g. zaba, mi maiz

Quando se sigue despues de este pronombre ze una g que hiere en vocal, se pierde la g; v. g. zuaia mi madre.

Quando se sigue despues del pronombre ze una i, y tras de esta i una a, ó una o, se pierde la tal i; v. g. zansuca yo huigo; zoque mi cuero.

Quando despues del pronombre Ze se sigue una h que hiere en vocal, la dicha vocal *quando* esta despues de la ha se pone tambien luego despues del pronombre Ze para pronunciarse bien; v. g. Zuhuina en mi poder; Zihizegosqua yo orino.

Quando la dicion comienza por U en la tercera persona se convierte en O; y si comienza por y se convierte en a; y si por i en e; y esto se entiende quando á la dicha tercera persona no se le añade nombre substantivo antecedente; v. g. Zupqua Opqua; zyba, aba; Zipqua, epqua; pedro upqua, pedro yba, pedro ipqua.

(flo 14 vuelto)

**Um** El pronombre Um en rigor no es mas que m; y asi lo mismo que diximos del pronombre Ze quando se sigue despues de vocal o g, y vocal o h se ha de acomodar a este pronombre m; v. g. myba tu cuerpo; mñaia tu madre, y esta m se pronuncia con las narizes, muhina en tu poder.

El pronombre Ze se suele perder quando el verbo comienza por b, ó por m; v. g. bqysqua, muysqua.

**Cha** Suelese poner en lugar del pronombre chi en las cosas que pertenecen a la composición humana; v. g. cha puyquy nuestro corazon; chaupqua nuestros ojos.

**Ma** Aunque es segunda persona, muchas vezes sirve de tercera persona del participio; v. g. ma quisca el que hace; algunas vezes aunque raras se adjunta al verbo en tercera persona; v. g. mabsquaza no come cosa de mantenimiento; y otras vezes aunque Varirima mente vive de persona segunda al verbo; v. g. abas mazyzynga no codiciarás.

Estos dos pronombres cha y ma del numero singular son supuesto de los nombres y particios no mas; v. g. Ma muysca choa? eres hombre de bien? cha muysca chogue si que soi hombre de bien; ipquo ma quisca que haces? cha quisca mageza no hago cosa.

(flo 15 recto)

Chia y mia

Chia y mia del numero plural sirven de persona agente quando se juntan con nombres; v. g. chien chia muysca gué nosotros somos hombres; y no se juntan con participios (porque en el numero plural sirven en los participios tres pronombres chi y mi v. g. chi quisca, mi quyia, sino es en los participios de algunos verbos neutros q significan estar; v. g. chia guecua, mi abiza etc.

cha ma,  
Chia mia  
por persona  
pariente

Quando estos pronombres cha, ma, chia, mia han de ser persona paciente, ha de ser respecto del verbo, y no del participio; v. g. pedro zchaguyti pedro me azotó; Umnanga mabgazo no te dixes que te fueras; Pedro Z mi aguytua? azotoós Pedro? chiaguytygue si nos azotó.

Pero hase de advertir que el chia y mia del plural solo sirven de persona paciente respecto del verbo en la tercera persona, y no en la primera ni segunda; porque quando el verbo es de primera y segunda persona sirven de persona paciente los pronombres substantivos del plural chie, mie; v. g. no decimos chia umguyti, ni mia zeguity, sino chie umguyti a nosotros nos azotaste, mie zeguyty yo os azoté a vosotros.

Exemplo del participio Xiecaz muyguytua quien te azotó?

(flo 15 vuelto)

Los imperativos quieren por persona paciente á los pronombres substantivos en todos los numeros y personas; v. g. hycha gu matame; chie guytu azotanos; mie chaguytua azotoos yo etc.

Apendiz de algunos pronombres  
y de los nombres partitivos.

Zytas, mytas, atas, chiytas, mytas, atas es lo mismo que ipse, a, um.

Lo mismo significa este pronombre chanyca pospuesto a los pronombres substantivos; v. g.

Hycha chanyca yo mismo; muy chanyca etc. y también pospuesto a qualquiera nombre substantivo; v. g. Pedro chanyca Pedro mismo.

Este nombre fuiza vel huiza significa el proprio; y así no se puede decir hycha huyza yo proprio como ni en latin ego propius; sino que se junta a nombres de posesion v. g. Ze paba huiza mi proprio padre etc.

Esta palabra inuc significa el mismo, y se junta solamente con los verbos neutros; v. g.

inuczuhuquy yo proprio vine; inucana el proprio de su voluntad se fue.

De su propia  
voluntad o  
motivo  
Por mi mis-  
mo

Este tomance de su propria voluntad o motivo se dice tambien asi, Zepquyquyn ina yo me quise ir; apquyquyn ahuquy el se vino.

Por mi mismo, id est meo marte, mea industria  
(flo 16 recto)

se dice tambien de esta manera Zepuyquyn Ze mucane por mi mismo lo supe; Zepuyquynugue por mi mismo no mas etc.

De los  
reciprocos

Quando ai duda de la accion del supuesto si es acerca de si mismo o no por faltar pronombre reciproco que corresponda al suus, a, un latino, quitan la duda y huyen de ella no haciendo la oracion por verbo activo, sino por neutro; y quando este les falta lo suelen fingir. Y si esto no pueden hacer buenamente procuran quitar la duda dando al verbo activo algun pronombre substantivo o adjetivo demas del primero que era supuesto, que sirva de persona paciente.

Exemplos de toda esta nota

v. g. yo proprio me hize mal.

no dicen Zytas achuenza quebga

sino Zytas achuenza quezega.

yo me azoto fingieron este verbo Zuitysuca, muytysuca no tiene mas personas.

Atas agu pro abgu el propio se mato

vel atasabgy --- con el verbo neutro

muytas atyzu pro tyzu pro tyzu ten lastima de tí.

Zytas hycha bcacao yo proprio me trasquilé.

(flo. 16 vuelto)

#### De los nombres partitivos

fie  
ata, boza  
etc.

Este nombre fie es lo mismo que multus, a, um; y el con los demas nombres numerales tienen una n al fin; v. g. Muysca fien ana muchos hombres fueron; muysca atan zemisty, A un hombre ví.

Exceptuando quando se juntan con los verbos gué, zeguene, y agasgua, que entonces se les quita la n; v. g. ate gue, fie caguene, mica caga, ya son tres.

Exceptuanse tambien quando se les sigue alguna posposicion; v. g. chie micar, vel chie mican xie dentro de tres meses.

Exceptuanse tambien quando se juntan con verbos que significan tiempo; v. g. fiez aqyne mucho tiempo ha, zocam bozaz aqyne dos años ha.

Nota tambien que antepuestos los sobredichos nombres al verbo significan numero de cosas o personas; y pospuestos al verbo significa veces; v. g. zeguyty fie gue muchas veces he azotado; zeguyty ate gue una vez etc.

Pero si se antepusiese tendria otro sentido; v. g. maysca fien zeguyty a muchos hombres he azotado; maysca atan zeguyty a uno he azotado etc.

De lo dicho se sigue que esta oracion, y otras semejantes, una vez le he azotado se  
(flo 17 recto)  
puede decir de dos maneras la primera ycatague zeguyty, la segunda seguyty ategue, vel atazaquyne.

Quot	Este nombre fiva significa quantos, v. g. fiva umquy quantos has hecho.	fiva
Quantum	Ficua significa quantum, y algunas vezes quantos, como se atiende más a la cantidad que al numero; v. g. quantos pesos son peso ficua.	ficua
Quantum temporis	Fica significa quanto o quantos, pero entienda solo de tiempo; v. g. ficam xicoa en quanto tiempo, id est, quandiu; ficaza quyne quanto tiempo; ficaz abgij que hora es; Zocam ficamquy quantos años has cumplido	fica
Quanti praety	El mismo nombre con una c añadida significa quanto precio; v. g. ficac umcuquy en quanto lo compraste.	ficac
Quantum statura vel formae	Ficao quiere decir que tamaño es, ó de que manera es; pero no significa quantos son como fiua vel ficua ut supra (flo 17 vuelto)	ficao

\* \* \*

De la construccion de los verbos.

Fuera de los pronombres, que estan puestos al principio del Arte, ai otros pronombres transitivos, los cuales son de cinco maneras, conforme a los cuales dividiremos los verbos con quienes se juntan en cinco clases.

Primera clase de pronombres

1ª persona cha	Plural	1ª persona chia
2ª persona ma		2ª persona mia
3ª persona caret		3ª persona caret.

Esta manera de pronombres piden todos los verbos activos, que no tienen mas que una

persona que padece; para la qual persona quando es pronombre sirve la dicha manera de pronombres.

Pero hase de advertir que solamente sirven estos pronombres con el verbo de tercera persona, y algunas vezes con el de segunda persona de singular; y en todos los demas se ha de poner por persona que padece a los pronombres substantivos hycha muy, asy etc.

Item, los participios no pueden tener por persona que padece estos pronombres cha, ma etc. sino entonces se han de poner los substantivos salvo quando el participio fuere de pasiva, como changuytua, manguytua etc.

(flo 18 recto)

### Segunda manera de pronombres.

Primera persona	chahac	Plural 1ª	chihac
2ª	mahac		mihac
3ª	yquy		yquy

Los verbos de la 2ª clase que piden esta manera de pronombres

1. Yquyzegusqua - Decille a el
2. Yquyzecubunsuca - hablalle a el
3. Yquybtasqua - echalle alguna cosa; y asi pegar enfermedad, y pegar fuego, poniendo la persona que padece.
4. Yquy ityzynsuca - soi amado del.
5. Yquy abquysqua - asille
6. Yquy zebquibgosqua - despedirse del
7. Yquy zemisqua - entrar en cosa que no es casa
8. Yquy biaiquesuca - encargar alguna cosa a otro
9. Yquy zebquibysuca - lo mismo
10. Yquy zefihisuagosqua - reprehender
11. Yquy Aguensuca - Hacese largo o prolixo
12. Yquy bzisqua - pedir o preguntar
13. Yquy abahaquensuca - olvidarse
14. Yquy achansuca - tener hambre
15. Yquy azasqua - puso
16. Yquy abcusqua - pagalle o comprarle
17. Yquy abtyhypquasuca - alanzeallo.
18. Yquy abtyusuca - tomar prestado del  
(flo. 18 vuelto)
19. Yquy bzasqua - ponelle alguna cosa
20. Yquy zemnysqua - ponelle alguna cosa
21. Yquy zemahasysuca - untar
22. Yquy zebcusqua - soplarle

23. Yqy zebtytsuca - blandear alguna cosa; v. g. la lanza, etc.
24. Yqy zynsuca - vozear a otro
25. Yqy zequyhinsuca - lo mismo

En la 2ª persona si se pone el nombre de la persona que padece bastará poner al fin del nombre esta letra c en lugar del Yqy; y así podemos decir Pedro yqy uzu, vel Pedroc uzu dile a Pedro; gata yquycu, vel gatac cu sopla la candela.

(flo 19 recto)

#### Terzera manera de pronombres.

Primera persona	chahas	Plural	Chihás
2ª	mahas		mihás
3ª	Ys		Ys

Los verbos siguientes son de terzera clase, que piden esta manera de pronombres.

1. Ysbgysisuca - golpear alguna cosa vel abarrar una cosa a otra.
2. Ysapquihistsuca - pegarsele algo
3. Ysamasqua - lo mismo
4. Ys abusqua - pegarsele muchos hombres; o animales, grandes o pequeños.
5. Yszeguysinsuca - revelarse contra el
6. Ysaguynsuca - acontecelle
7. Yszebiasqua - echar o esparcir una cosa en otra.
8. Ys afihizansuca - pesalle la carga
9. Ys amuysqua v. g. quyca ysa muysca - dar sobre ellos pestilencia.
10. Ys zemihibysuca - pegalle alguna cosa
11. Ys afihibynsuca - pegarsele alguna cosa
12. Ys bchychysuca - escurrir
13. Ys achychynsuca - escurrirse.
14. Ys zebiohotesuca - beber tabaco por el
15. Ys amuynsuca - amortecerse
16. Ys zegyuasuca - reirse del
17. Ys bzhiisqua - cobijallo.
18. Is izasqua - topár, dar en alguna cosa, como un ciego etc. tapiasiza.
19. Ys zepquansuca - cuidar de alguno
20. Ys zebquysqua - hacelle algo mal o bien
21. Ys zemahasisuca - limpiar algo con el
22. Ys zeguitysuca - abarrar a otra cosa algo

23. Ys zeguquesuca - tomar la medida, vel decir mal de otro; quando se miden tierras, vel similia, no se dice mas de zeguquesuca.  
imp. ven, mañana
24. Ys abcasqua - morirse - chahas abcasqua etc.  
et hoc est magis in usu quam dicere  
yszebcasqua.
25. Ys btasqua - escojer - item achicar
26. Ys zemioasuca - escojer
27. Ys zebioasuca - lo mismo.
28. Ys aiansuca - quitarsele la enfermedad, o lo que se le ha pegado.
29. Ys abquysqua - aprovecharse algo.

En la tercera persona si se pone el nombre de la persona que padece basta poner al fin de ella esta letra s en lugar de ys;  
fusquy zupquas aoia.

(flo 20 recto)

#### Quarta manera de pronombres

Primera persona	chahan	Plural	Chihan
2ª	mahan		mihan
3ª	Yn		Yn

Los verbos que piden esta 4ª manera de pronombres y 4ª clase son los siguientes

1. Yn zebshanosuca - acozear
2. Yn zemahabensuca - vozear contra alguno
3. Yn sebzysqua - achacar, hazelle cargo,  
echalle la culpa.
4. Yn asucune - tengo tal cosa en mi; v. g.  
calentura etc.
5. Yn azosqua - pegarsele
6. Yn anysqua - lo mismo
7. Yn bquysqua - v. g. zegepqua ynbquysqua vuelvole  
las espaldas,

(flo 20 vuelto)

#### Quinta manera de Pronombres

Primera persona	zuhucue	Plural 1ª	Chihuc
2ª	muhuque		mihuc
3ª	hoque		hoc

Siguense los verbos de esta 5ª clase

1. Hoque zemnysqua - dar
2. Hoque bgasqua - enseñar

3. Hoque chozebquysqua - agradar, y hacer con que agrade a otro.
4. Hoque chuenza zebquysqua - contrario del pasado desagradar, ofendelle
5. Hoque achuensuca - agradar, dalle gusto, recibir contento.
6. Hoque ityzynsuca - soi amado del
7. Hoque zeminasuca - encargar a otro qualquier cosa.
8. Hoque Achuenza - Desagradalle; Descontentarse
9. Hoque zeguahaicansuca - soi aborrecido del
10. Hoque chogue - dalle gusto, placer illi.  
(flo 21 recto)

Preceptos sueltos de la Lengua Mosca.

1. Quando se pregunta causa, o responde y se da la causa, se añade al fin esta particula *ne*; pero entiendese post negationem. Ne
2. Hacer para alguno despues de la particula *guaca* ha de aver una *c*, o una *q*, la qual ha de estar inmediatamente antes del verbo. Guaca
3. Achahansuca significa acabarse; y este verbo puesto al fin de algun verbo denota la perfeccion de la accion de aquel verbo; y asi unas vezes es lo mismo que omnino; otras lo mismo que totus, a, um; otras lo mismo que omnis et e; conforme el supuesto o persona que padece del verbo precedente al verbo chaansuca. Achahansuca
4. Quando en la interrogacion precede diction interrogativa como *ipqua*, *xie*, *fes* etc. al cabo de la pregunta se pone casi siempre la interrogacion *be*? ¿be
5. Zebziscuca puesto al fin del verbo, zebquysuca significa la accion con estos additos bravamente, poderosamente, fuertemente, felizmente etc. Todo lo que se pregunta con esta particula *ipqua*, el tiempo que inmediatamente tras ella se sigue ha de ser participio v. g. ipqua  
(flo 21 vuelto)

De los adornos

- Z El ornato de la *z* se pone despues de la *n* quando inmediatamente se sigue vocal (maxime a)  
Suelen tambien ponerla despues de la vocal quando se sigue *s*.
- N El ornato de la *n* se pone al fin del participio (maxime quando comienzan a hablar)

y al fin del supuesto, quando comienzan a hablar, si el supuesto acaba en vocal.

**S** El adorno de la S se pone quando ai dos verbos juntos al fin del primero; y aunque los dos hablen de futuro, el primero se pone en preterito con la S dicha al fin.

(flo 22 recto)

\* \* \*

## LIBRO TERZERO

De las formaciones de los tiempos

del Preterito

Formase del presente quitandole la terminacion squa vel suca; v. g. bquysqua, bquy; Zeguytysuca, zeguyty.

Regla

Sacanse los verbos que tienen a antes del suca, a los cuales se les añade una o; v. g. mnyppqua-suca, preterito mnyppquao; aunque algunas vezes sincopan estos preteritos y dicen mnyppquao, otras mnyppquo.

excepcion  
1ª

Sacanse tambien algunos verbos, a los cuales quitada la terminacion squa se añade la particula quy, y son los siguientes

excepcion  
2ª

Zegusqua	preterito seguquy	decir
Zuhusqua	venir	
Zemasqua	en cualquiera significacion	
btosqua.	Hender, rasgar, romper, y en cualquiera	
itosqua.	neutro, henderse, etc.	
bihosqua	siempre	
ichosqua	neutro	
bsosqua	siempre	
bqusqua	Quando significa comprar y pagar	
Zemisqua	Quando es activo; excepto quando significa coger cosas esparcidas.	

(Flo 23 recto)

Zebisqua.

Zemihisqua.

bchihisqua.

zebiosqua.

bzisqua.

izisqua.

inysqua.

Zemnysqua.

Quando significa poner.

ityhysqua.

bsuhusqua.

isuhusqua.  
 bquhisqua.  
 zepquysqua.  
 chipquysqua. Significa ponerse en plural.  
 Chibisqua. Significa lo mismo.  
 bcasqua. Quando es neutro.  
 bxisqua. En cualquier significacion.  
 bgusqua. Quando significa tomar o quitar  
 Zeguasqua. Dar de comer.  
 zemosqua Quando es neutro.  
 zosqua , miosqua, aiosqua, porque zosqua por  
 bañarse no añade.

chibusqua.  
 zecasqua.  
 Ysbzihisqua.  
 Ysagusqua.

(flo 23 vuelto)

bchusqua. excepto quando significa mascar Hayo.  
 bchuhusqua. Lavar y refregar.  
 faquechibgusqua. Salir multitud de donde han estado  
 juntos.  
 zemusqua. por empajar.

iten: algunos compuestos de bquysqua; v. g.

guate bquysqua. levantar en alto  
 cam bquysqua. asir.  
 yqybquysqua. lo mismo.  
 hichybquysqua. apretar acia abajo  
 etacbquysqua. asir de abajo  
 siecbquysqua. llegarlo aca  
 Acbquysqua. llegarlo alla  
 chahasbquysqua. participar de algo  
 hichique bquysqua. apartarlo a un lado.  
 esbquysqua. abrazar  
 fihistebquysqua. cerrar  
 Anguabquysqua. sentir la cosa

(flo 24 recto)

Puypquasbquysqua. parar con la cosa que lleva.

Del futuro del indicativo.

Formase el futuro del presente convirtiendo  
 la terminacion *squa* en *nga*; v. g. bquysqua,  
 bqynga. Y convirtiendo la terminación *suca*  
 en *nynga*; v. g. zeguytysuca, zeguytynynga.

(flo 24 vuelto)

Del Primer imperativo,

Notas comunes a ambas conjugaciones.

A los verbos que comienzan por b, y por m  
 despues de la qual se sigue una n, se les quitan

Nota 1ª

las tales letras para que se forme el imperativo.

Sacanse los verbos neutros, que estos conservan la *b* si la tuvieren; y a la *b* se les añade una *A*; v. g. *bty*squa, *abtyu* canta tu.

Y no solo se añade esta *a* a los verbos neutros quando comienzan por *b*; sino siempre, aunque comiencen por qualquiera otra letra.

Algunos imperativos neutros ai irregulares que no decinden de los verbos, cuya significacion tienen; v. g. *siu* ve tu sirve para el verbo *inasqua*, que no tiene otro imperativo. *Zomca* ven acá sirve para *zuhusqua*, y para *inysqua*, que no tienen otros imperativos, sino ese. *Sabo* aguarda. *Mehychachy* ve tu primero. *Ze* toma.

Los verbos que comienzan por *m* que hieren en vocal, en el imperativo se convierten en *B*, v. g. *zemahazysuca*, *vahazu* barre tu.

Sacanse algunos verbos que la conservan

Zemiusuca por desmenuzar	que hace <i>miü</i>
Zemuyngasuca por	que hace <i>muyngao</i>
Zemuyhyzysuca por ensuciar	que hace <i>muyhyzu</i>
Yzemuyusuca por apagar la candela ó vela, que haze	(flo 25 recto)

*ycmuy*;

Zemuysqua por	que hace <i>muyu</i>
---------------	----------------------

Otros ai que pierden la *m*, que son

Zemiusuca por criar	que hace <i>iü</i>
Zemisqua por buscar	que hace <i>icu</i>
Ycayzemisqua por echar de un vaso en otro	que hace <i>ycaicu</i> .
Zemosqua por bañar a otro que hace <i>O</i>	
Zemusqua por hilar	que hace <i>u</i>
Zemuysquysuca por oler	que hace <i>yscu</i>
Zemimysuca por trocar	que hace <i>imu</i>
Zemonasuca por cocer yerbas	que hace <i>Onao</i>
Zemubiasuca por hurtar	que hace <i>ubiao</i>
Zemohoquysuca por cocer	que hace <i>ohocu</i>
Yzemohosysuca por untar	que hace <i>ycohosu</i>

Otros verbos ai que no solo pierden la *m* sino tambien toda la primera silaba

Zemihizcasuca por curar	<i>hizcao</i>
Zemohoisuca correr tras de otro	<i>hoiu</i>
Zemohosysuca caer	<i>hosu</i>
Zemihizysuca apresurar a otro	<i>hizu</i>
Zemuhzasuca	<i>huzao</i>

Algunos verbos que comienzan por *gela* pierden, y son

Zegunsuca derribar arrancando	<i>Unu</i>
Zegusqua por decir	<i>Uzu</i>

(flo 25 vuelto)

Nota 2ª

Nota 1

Zeguquysuca por tomar la medida *Ucu*  
el verbo *bgasqua* convierte la *g* en *s*  
So dicen *Yzeguasqua*, hace *aso*..

De la primera conjugacion

1ª Regla A los verbos cercenados, como se ha dicho acabados en *i* o en *y* se les añade una *U*; v. g. *bzisqua*, imperativo *zin*; *bquysqua*, *quyu*.

2ª Regla Los verbos acabados en *asqua*, cuyo preterito cercenado es de una silaba, y acaba en *a*, convierten la *a* en *o*; v. g. *bcasqua* hace *co*.

Sacanse de esta segunda regla *zebiasqua*, el qual no pierde la *a*, sino que se le añade una *o*; y así hace *iao*; pero quando significa coger hojas hace *io* conforme la regla.

3ª Regla Los que acaban en *U*, cercenado el preterito es imperativo; v. g. *bguasqua*, hace *gu* mata tu.

4ª Regla Los que acaban en *y* de muchas silabas la convierten en *U*; v. g. *bqusqua*, *bguquy*, imperativo *gucu* toma tu.

Sacanse *Zegusqua* por decir, que hace *uzu*  
y *bxisqua* por sembrar, que hace *Xizu*  
y *Zemasqua* quando es neutro, que hace *amazu*;  
y algunas vezes, aunque raras, dicen *amacu*.  
(flo 26 recto)

De la segunda Conjugacion.

Los que tienen el preterito acabado en *y* de muchas silabas la convierten en *U*; v. g. *zeguytsuca* hace *guytu* azota tu 1ª Regla

Los que tienen el preterito acabado en *i* de muchas silabas se les añade una *U*; v. g. *bzoisuca* *zoiu*. *bgyisuca* *gyiu*. 2ª Regla

Los que acaban en *e* tambien se les añade una *U*; v. g. *bsiesuca*, *sieu* 3ª Regla

Los acabados en *nsuca* neutros en lugar de toda esa particula se les añade la particula *su*; v. g. *zecubunsuca* hace *acubusu* 4 Regla

Los acabados en *nsuca* activos añaden a la *n* del preterito una *U*; v. g. *bxinsuca* *xinu*; *bgyinsuca* *gynu* 5ª Regla

Del Imperativo 2º y participio de preterito que es lo mismo.

Notas comunes a ambas conjugaciones.

En los segundos imperativos no se añade la *a* al principio a los verbos neutros, sino es quando tiene el dicho verbo neutro algun correlativo activo, que

tiene el mismo imperativo; porque entonces se añade al neutro en la 3ª persona la *a* para quitar equivocación; v. g. *izasqua* hace el segundo imperativo como *bzasqua*; y así este hará *zaia*, y  
(flo 26 vuelto)

aquel *azaia*

Los verbos *bgasqua*, y *zegasqua* no convierten la *g* en *s*, como lo hizieron en el 1º imperativo:

Del imperativo segundo.  
de la primera conjugación

El preterito cercenado acabado en *y* de una sílaba se le añade una *e*; v. g. *mnysqua* hace *nye* 1ª Regla

Sacanse *bquysqua* que hace *quyia*; y *zequysqua* que hace *aquyia*.

Los acabados en *i* convertida en *y* se les añade una *e*; v. g. *bzysqua* *zye*. 2ª Regla

Los acabados en *u* se les añade una *e*; v. g. *bgusqua* por *matar* hace *güe*. 3ª Regla

Sacanse *zemusqua* que hace *uia* hile aquel; y *bhusqua* por *cargar* que hace *huia*; y *huichibusqua* que hace *huichiguia*; y *faquechigusqua* que hace *faquechiguia*

Los verbos acabados en *asqua* o en *osqua* se les añade esta sílaba *ia*; v. g. 4ª Regla

*bcasqua* *caia*  
*Zemosqua* por *bañar a otro* *oia*

Sacanse *masqua* que hace *saia*; y *zebiasqua* que quando tiene por 1º imperativo *iao*  
(flo 27 recto)

el segundo es *iaoa*; porque quando es *io*, el segundo es *iaia* conforme esta regla.

Los verbos acabados en *gosqua* que mudan esta terminación en *gaia*; v. g. *inyhizagosqua* — *nyhyzagaia* 5ª Regla

Si el preterito es de muchas sílabas, el 2º imperativo es como el 1º, mudando la *u* en *a*; v. g. *guatebquysca* *guatequycu* *guatemalaquycu*; 6 Regla

*Zegusqua* hace *uza*  
*bxisqua* *xiza*  
*Zemosqua* neutro *moza*  
y *Zemasqua* neutro *maza*

De la 2ª Conjugación

Los acabados en *asuca* añaden al primer imperativo una *a*; v. g. *Zemnyscasuca*, *nyscao* *manyscaoa*; aunque algunas veces suelen sincopar 1ª Regla

este segundo imperativo como el primero, y dicen manysco.

Los acabados en *nsuca* activos añaden al primero imperativo una *a*; v. g. *bxinsuca*, *xinu*, *maxinua*.

2ª Regla

Los acabados en *nsuca* neutros vuelven la (Flo 27 vuelto)

3ª Regla

U del primer imperativo en *a*; v. g. *Zecubunsuca* *cubusu*; *macubusa*.

Sacanse los verbos de estar, los cuales por tener particulares imperativos, los ponemos aqui

<i>izonsuca</i>	<i>hace zona</i>
<i>isucunsuca</i>	<i>suza</i>
<i>zepquane</i>	<i>pquaoa</i>
<i>chibizine</i>	<i>biza</i>
<i>CHIPquiquane</i>	<i>pquyca</i>
<i>Apuyquyne</i>	<i>puyca</i>
<i>Asoane</i>	<i>Soana</i>
<i>Zeguensuca</i>	<i>aguecua</i>
<i>Apuyne</i>	<i>puyna</i>
<i>Apquapquane</i>	<i>pquapqua</i>
<i>chipquyngane</i>	<i>pquynga</i>

Sacanse tambien *isynsuca* que hace por segundo imperativo *sie*; el primero no le tiene, y este sirve para primero, y para segundo; y para participio de presente y preterito.

Los acabados en *suca*, *que* ni tienen *a*, ni *n* delante del *suca* añaden al primero imperativo una *a*; v. g. *Zeguytsuca*, *guytu*, *maguytua*.

4ª Regla

Sacanse algunos que no añaden la *a*; sino que la *u* del primer imperativo convierten en *a*; y son los siguientes.

(flo 28 recto)

<i>bgyisuca</i>	<i>gyiu</i>	<i>magyia</i>
<i>bcamysuca</i>	<i>camo</i>	<i>macama</i>
<i>zebihotsuca</i>	<i>iotu</i>	<i>maiota</i>
<i>zequychiquysuca</i>	<i>quychicu</i>	<i>maquychica</i>
<b>BGAMYSUCA</b>	<i>gamu</i>	<i>magama</i>
<i>inyhysysuca</i>	<i>anyhysu</i>	<i>manyhysa</i>
<i>Zemimysuca</i>	<i>imu</i>	<i>maima</i>
<i>Zebquybysuca</i>	<i>aqybu</i>	<i>maqyba</i>
<i>Zecumusuca</i>	<i>cumu</i>	<i>macuma</i>
<i>zemososysuca</i>	<i>hosu</i>	<i>mahosa</i>
<i>Ycebquybysuca</i>	<i>ycquybu</i>	<i>ycmaqyba</i>
<i>bchibysuca</i>	<i>chibu</i>	<i>machiba</i>
<i>zemihistsuca</i>		<i>mahista</i>

De la formación de los participios  
de presente.

Formase del presente del indicativo cercenado  
de la *b* y *m* quando las huviere.

Primera conjugacion

La terminación *squa* se muda en *sca*

1ª Regla

Sacase *zemasqua* que haze maza por participio  
de presente y preterito

Sacase tambien *inasqua* que haze *sienga*, y algu-  
nas vezes *siesca*; y entonces sirve de frequentativo

(flo 28 vuelto)

Sacase tambien *bsosqua* por traer, que hace *songa*

Los acabados en *isqua* hacen en *isca*; v. g.

2ª Regla

*bziska* *ziska*.

Los acabados en *ysqua* hacen en *ysca*.

3ª Regla

Sacase *bquysqua* que hace *quisca*; y este verbo  
anormalo *ixiquy* que hace *xynga*; y el verbo ano-  
malo *bxy*, que tambien hace *xynga*.

Todos los demas verbos conservan la silaba pe-  
nultima en su participio de presente

4ª Regla

Sacanse los acabados en *gosqua* que hace en  
*guesca*; a los quales se ajuntan

*btasqua* que hace *tesca*

y *bgnasqua*

y *bzasqua*

y *bcasqua* que hace *quiesca*

y *pquasqua* *pquescao*

y *zemosqua* *oesca*

y *zosqua* por bañarse que tambien hace *oesca*

*Bcosqua* hace *bcuesca* y tambien

*bcosca*

*Zegusqua* quando significa decir hace *guisca*

y *Zemusqua* por hilar hace *üisca*

*bhusqua* por cargar hace *huisca*

(flo 29 recto)

2ª Conjugacion

1ª Regla

Los que no tienen *n* antes del *suca* hacen  
como el presente del indicativo; v. g.

*chaguytysuca*.

2ª Regla

Los que tienen *n* antes del *suca* si son activos  
tambien hacen como el presente del indicativo; v. g.  
*bxinsuca*. *chaxinsuca* yo que *coso*.

Pero si son neutros pierden la *s* del *suca*; v. g.

*zecunsuca* *chacubunuca*.

Sacanse los verbos de estar, que pusimos arriba, cuyo participio de presente es el de preterito. Aunque isucunsuca tiene por participio de presente frequentativo suzasuca, izonsuca, zonasuca. Y lo mismo se puede hacer de los otros verbos de estar.

Sacanse tambien zemucansuca que hace *uco* en el presente y preterito, y atzynsuca que hace *tysuca*; aunque tambien hace *tyzynuca* conforme a la regla general.

#### Del Futuro

Formase del participio de presente mudando en la primera conjugacion la terminacion *sca* en *nga*; y en la segunda conjugacion de *uca* ó *suca* en *nynga*; v. g. quisca quinga; guytysuca guytynynga.

A los verbos de estar que tienen el

(flo 29 vuelto)

participio de preterito extraordinario, para el de futuro se les añade un *nynga*; v. g. suza *suzanynga*

Zemucansuca hace *Uconynga*

Zemystysuca hace *histanynga*

inasqua hace *sienga*; participio de presente y futuro.

zemasqua neutro hace *manga*

bsosqua por traher hace *zonga*; por participio de presente y de futuro

y Zemosqua neutro hace *monga*

Zemasqua *manga*.

#### Primer Supino

Formase del presente del indicativo mudada la terminacion *squa* y *suca* en *ioa*; v. g.

bquyioa zeguityioa zecubunioa etc.

#### Del 2º Supino.

Formase del participio de presente de la tercera persona mudada la terminacion *suca*, ó la terminacion *sca*, o la que tuviere en esta terminacion *ca*; v. g.

quisca hace *quica*

guytysuca *guytyca*

(flo 30)

#### Del 2º Futuro

Formase del futuro primero convirtiendo su ultima silaba *ga* en *guepqua*; y tiene la penultima silaba breve; v. g.

quina quinguepqua

guytynynga guytynynguépqua

Fin de las formaciones.

(flo 30 vuelto)

De las formaciones de los tiempos  
en verso.

Eloquio quisquis chibcho cupis esse disertus  
En tibi queis possint formari tempora norma.  
De praeteritis

Regula.  
exceptio  
exceptio.

Praeteritum formas *squa* et *suca* facile demptis.  
Addideris vero nonnullis id *guy* prioris.  
In quibus A *suca* praeit, uti zemnypguasuca;  
tum dare pro *suca* o, tum tollere saepe videbis  
indos; tumque alias o sumunt, a que relinquunt:  
Zemnypqua, Zemnypquo, zemnypquaoque dicunt.  
De futuro

Pro *squa* vel *suca*, *nga* aut *nynga* redile futuris  
Bquisqua bquynga: zeguytysuca zeguytyninga.

Regulae communer  
imperativi primi.

Imperij tempus fiat pronomine dem pto  
Praeteriti ex alijs nullam contemnito normis.

Regula.

Primo B dimittas si B est verbi littera prima  
illud at observant, atque A neutra insuper addunt.

2<sup>a</sup> Regula

Verba per M capta V desumunt, M que relinquunt.

1<sup>a</sup> Exceptio

Excipias primo quaedam quae amittere nolunt,  
(flo 31 recto)

Nec tamen u sumunt: sunt isthaec *muyngao*; *muyu*  
Atque *min* quando jubens commine dicir  
semper *muyhyzu* adhaeier ijs comes est *yquymuyu*

2<sup>a</sup> Exceptio.

Alia quae non servant M dictum excipe cursum  
ss *ohosu*, *imu*, *u*, *onao*, *hocu*, cumque *ubiao yscu*  
Atque icû, 'cû ale sonans, istis quoque *ycaicu* o junger

3<sup>a</sup> Exceptio.

Excipe postremo quaedam, queis syllaba prima  
M comes haud placet, ob quod talia utrunque relinquad  
Yc hosu cum huzao, hoiu, hizu, hizcao jungitur illis.  
Ast g alijs tollas verbis, queis littera prima est.  
Suntque zegunsuca, zeguquesuca, atque zegusqua;  
Unu, ucu, uzu; bgasqua so facit, aso zegasqua.

Imperativa irregularia.

Denique, quae normas non servant, sumito pauca  
Sunt haec zomca, sin, ze, sabo, necnon me hychachy.

Regulae prima conjugationis.

1<sup>a</sup> Regula

i vel y praeterita u; si sint monosyllaba sumunt.  
inde quynbquysqua, bzisqua que zin dato semper.  
Ast id y praeteriti u, si sint polysyllaba fiat.  
Sic *cape* significans dices a bgasqua gucu.

Exceptio

Excipe zegusqua, et bxisqua, quibus ade zemasqua:  
Dant uzu, xizu, amazu, amacu que aliquando.

2<sup>a</sup> Regula A quoque praeterito a verbis monosyllabo in asqua  
(Flo 31 vuelto)

o dato pro a, veluti co cujus beasqua presens.  
Exceptio Excipe sparge sonans iao cui idioma biasqua.  
3<sup>a</sup> Regula Atqui praeteritis, quibus u posterior adsit  
pronomem tolle, et jubendo tempus habebis.

#### Regulae secundae conjugationis.

1<sup>a</sup> Regula Praeteritum y in V, si sint polysyllaba mata  
2<sup>a</sup> Regula Ast e praeteritum: tumque i polysyllaba sumunt  
V ut Xieu; bxiesuca, tum zoiu bzoisuca.  
3<sup>a</sup> Regula Denique praeterito, si activi in *suca* sinentis,  
Adde V, sic bgytisuca gynu, bxinsuca que xinu.  
Sin vero neutrius *nsuca*, tunc facito su:  
Ce u zecubunsuca acubusu, quod jure reposcit.

#### De imperativo secundo,

Seu participio praeteriti, quod idem est.  
Hoc ex praeterito secto formare teneris, Regula  
Cunctis servatis, quae de illo diximus ante communis  
Circa jam dicta imperativa priora. duabus con-  
Praeter quam absit neutris a, adsit ni aequivocatio; jugationibus.  
Quaerque aderit quoties ejusdem thematis adsint,  
Activum et neutrum, veluti zebzasqua, izasqua  
Persona in tertia illud habet zaia, istud azaia.  
tandem g haud mutant in s; hinc zegasqua, bgasqua.  
(flo 32 recto)

#### Pro prima conjugatione.

1<sup>a</sup> Regula Praeteritis in y finitis e addito solum.  
Si tamen haec fuerint monosyllaba, ceu nye mny  
Exceptio Bquysqua quyia dabit, et aquyia zequysqua,  
2<sup>a</sup> Regula Dein i finitis addas e, in y verso.  
3<sup>a</sup> Regula insuper u finitis e superaddito tantum.  
Exceptio Excipe zemusqua iia, huia facit atque zebhusqua.  
tum faquechigusqua faquechiguia dabit, atque  
huichiguia dices a huichigusqua verbo  
4<sup>a</sup> Regula ia date praeterito a finitis *asqua* et *osqua*.  
Exceptio Si zebiasqua demas, quod iao, saiaque inasqua.  
5<sup>a</sup> Regula Gosqua fit gaia in verbis a themate gosqua.  
6<sup>a</sup> Regula Praeterito in polysyllabo idem servare debetis  
Quando secundum formes, ac primum imperatium  
Praeterquam quod in a versum V debet esse prioris.  
Ce u camquycu camquyca, tum bxisqua xiza,  
Uza zegusqua, moza zemosqua, maza zemasqua.

#### Pro Secunda conjugatione.

1<sup>a</sup> Regula. imperativum fiat idem primum atque secundum  
manipquava verbi in *asuca*, a solum superadde secundo.

2<sup>a</sup> Regula Atque idem in illis, quae non habebunt a, nec n ante  
 a, sed in ipsum V mutes; suntque camabcamysuca  
 zebgyisuca, zebchibysuca, zebgamysuca.  
 Dein zemohosysuca, tumque zequychequysuca,  
 Atque zeb ihotysuca, cumque yquyzebquybysuca;  
 (flo 32 vuelto)

3<sup>a</sup> Regula cum zebcumusuca his inihysysucaque junges;  
 Maxima Atque zemystysuca semper sit comes illis,  
 Exceptio Cum zemimysuca; zequybysuca addito tandem.  
 id quoque in activo servabis nsuca sinenti:  
 in neutro vero a pro u primi dato secundo.  
 Excipe isucunsuca *suza*; quaeque sequuntur;  
 este *pquaoa* zepquane; et chibizine *biza*;  
 Det *pquyca* chipquycane; izonsucaque *zona*;  
 Fiat tum *soana* asoane; atque apuyquyne *puyca*;  
*Puyna* apuyne dabit; praeter chipquyngane *pquynga*;  
 Atque zeguensuca *aguecua*; apquapquane que *pquapqua*;  
 tum *sy*e isynsuca dat primum datque secundum.

De participio praesentis  
 Seu imperativo 1<sup>o</sup> 2<sup>i</sup> quod idem est.  
 Forma ex praesenti praesentis participium istud  
 Junta praecedentes normas m b que demptis.

Pro prima conjugatione.

1<sup>a</sup> Regula Fac squa praesentis sca; solum haec excipiantur  
 Exceptio Dat zebzosqua *songa*; dat quoque *maza* zemasqua.  
*sienga*, *siesca* ve resdet denique inasqua praesens.

2<sup>a</sup> Regula *isqua* finitis istud dato tempus in *isca*

3<sup>a</sup> Regula *Ysqua* sed *ysca* dona: *quisca* *xinga* que demptis:  
 (flo 33 recto)

4<sup>a</sup> Regula istud ad *ixiquy* aut *bxy*; ad *bquy* reductor illud.  
 exceptio insuper in reliquis penultima syllaba verbis  
 Servetur. Finita tamen dimittito *gosqua*,  
 Quae cum *bgaskua*, *bzasqua*, *btasqua* cum relativis  
 ipsorum neutris dant istud tempus in *esca*;  
 tum *bcasqua* *quiesca* facit, et zepquasqua *pquesca*;  
 Dat *oesca* zosqua; datque *oesca* zemosqua;  
*Huisca* zebhusqua; *uisca* zemusqua; *guisea* zegusqua  
 Denique zebcosqua *bguesca*, *bcosca* ve tenebit.

Pro Secunda conjugatione.

1<sup>a</sup> Regula Verborum praesens, quae ante illud *suca* carebunt  
 N; sit et imperativum; *guitysuca* ita docet.

2<sup>a</sup> Regula Non careant licet N, modo sint activa teneto  
 Regulam eandem: neutra tamen pro *suca* habuerunt  
*Vca*; si excipias quaedam queis esse notatur  
 Praeteriti et praesentis idem sit participium illis;  
*Vco* zemucansuca; tyzuca excipe tandem  
 ex atyzynsuca; tyzynuca det licet ipsum.

### Participium Futuri

Communes Praesentis de participio istud participium esto.  
 Si facias *sca* illius, *nga*; *uca* *suca* que *nynga*  
 verbi existendi praesentis participio addunt  
*Nynga* dum hoc formant; necnon zebosqua *songa*  
 (flo 33 vuelto)  
 Det, comes inasqua sit semper, cui esto *sienga*;  
 Atque zemistysuca, zemucansuca, zemasqua  
 Dent *histanynga*, *Uconynga*, denique *manga*  
 Omnibus adjunges, quod habebit *monga*, zemosqua

### Primum Supinum

Prima supina tenes *squa* et *suca* si in *ioa* mutes

### Secundum Supinum

Tumque secunda tenes si quidquid terminet illam  
 Personam tertiam praesentis participij in *ca*  
 Mutes, ut *quica*; et *guytysuca* *guityca*

### Participium Secundum futuri,

Denique pro *ga* *guepqua* dans formato futurum;  
 Ut *guytynynguepqua*...

(flo 34 recto)  
 (flo 34 vuelto blanco)

### Equivocos de la Lengua Mosca.

- Ai zemnysqua*; - Pagar y dar  
*Amuyia*; - el segundo o el otro.  
*Anguague*; - Terrible cosa; vel muchos, o mucho  
 quando es de mas .... *Anyzangua*  
 anda mui mucho, *guasguaz* *anguague*  
 grande numero de muchachos.  
*Aquynza*..... *Aquynzaque* zega, ya  
 no se puede mas, vel caus.....  
*Aquynza*..... no es posible, no se puede; no ai fuerzas  
*Cahachua*, - Participio de *zebcahachysuca*: desgranar,  
 desgajar; desmoronar; vel coger fruta  
 del arbol  
*Cahachysa*; - Participio de *zecaachynsuca*; neutro  
 ; desgranarse etc.  
*Compa*..... *compadre*; correspondiente  
*C*..... de ladrillo o tabla.  
 .....mano o hermana menor.  
 Aqui corresponde + n  
 .....en numero; vel sordo.  
 .....*zebcusqua*, por comprar y pagar,  
 .....significar etiam pagar; verbo neutro; alhubia

- Ze ..... achubiaque zecunga.  
 ..... tor de indios y vasallos, o vasallo.  
 Chahaoa; - Bazo, parte de animal, vel el que  
 cardo participio de preterito.  
 (Flo 35 recto)
- zebchahasuca.  
 Chachynmague, - Cosa aspera al gusto; vel he-  
 diendo; vel asqueroso.  
 Chie, - Nosotros; Honra; Hortiga; luna; luz.  
 Chihica; - Venado; carne.  
 Chituque zebgasque; activo, sin b; es neutro; calentar  
 vel abrigar.  
 Chica; - suegro respecto d..., erno; es e contra.  
 Chihichica; - mentiroso.....tor  
 Eichosqua; - tocar; ite.....mano de la cosa  
 Para hacer la obra.....er, no se dice  
 a solas en esta significacion..... quando la palabra  
 precedente acaba en vocal la e sobredicha se mu-  
 da en esta sylaba io, mi queyeio michoque.  
 mibsonga ! vel
- Esichosqua, vel esizasqua, vel erzebquysqua-  
 - abrazar vel abarcar.
- Eta; - en la casa, y en todas las cosas que tienen  
 fondo y hueco, por cosa...na que sea pequeña  
 significa lo más interior.....sas  
 que no son tales signifie.....eda  
 una cosa y hazia lo uñ.....e  
 que siguen los modos sigo.....  
 mas adentro esta, eta.....  
 abajo; etansahazu, ba .....dentro  
 (Flo 35 vuelto)
- etan guitu, dale en la trasera.  
 De aqui es que el ayo, y el que tiene cuidado  
 de los demas le llaman tambien eta; guasgua  
 ita, Ayo de muchachos.
- Fihiza; - Juntos grandes; vel cosa nueva. Item es  
 posposicion lo mismo que *secundum* vel *juxta*  
 conforme.
- Fihista; - el pecho. item es posposicion Por  
 item es lo mismo que *secundum* vel *juxta*  
 conforme, de donde es *que* tambien el dechado  
 se llama afihiste nquina...quiere decir  
*juxta quod est faciendum*.
- Fisa;.....participio de afinsuca, significa abrirse  
 las..... item salir el ave del huevo.
- Hacapo; - Arco o ballesta.  
 Hachquy Hachquy; - Cada uno vel uno a uno  
 Hanna; - Puñado; significa también yo, tu, el etc.  
 conforme la persona del verbo con  
 quien se juntare; y esto no mas

de para condistinguir la accion de una...sona respecto de la otra; v. g. persona el.....Hannachaguity.

Hanna zeguety.....

.....zebgasqua; - Despedirse de otro.....

v. g. yo me despedi de Pedro..... pquasipqua bga.  
(flo 36 recto)

Item significa enbiar                   significa tambien dar encomiendas con  
encomiendas; v. g. Pedro           la misma construccion; v. g. dareis mis  
te enbio encomiendas;           encomiendas a Pedro, Pedroc Haspqua  
Pedro Hasqua sipqua ab-       sipqua umganga.  
ga, vel nohoque.

Hehe; - palabra de concesion asi para conceder lo  
que se pide, como para conceder que es  
verdad; hase de pronunciar con las narizes.  
inde, Hehe zebgasqua conceder, decir de si.

Hichu; - ielo, vel cosa fria.

Hischan; - en la tierra, vel a espacio.

Hischa fihistana; - en la tierra.

Hischan itysqua, vel izasqua; - sentarse uno no mas

Hischan chibisqua; - sentarse en numero plural  
hasta 6, 8; imp. Hichan...zu sentaos.

Hischan chipquyhysqua; - los                   el pasado;  
imperativo Hischan apquy,...

Hischan izonze, vel isucune.....estar, dicitur de uno.

Hischan chibizine, vel chipquyhycane; - sentados  
estar algunos.

Hischan aquynsuca; - sentados estar, dicitur de multitud  
imperativo Hischan aquysu.

Hischaque bzasqua; - enterrar, vel soterrar.

Hischaque izonze vel asucune; - soterrado, vel enterrado estar

Hischasizonze; - Estar acostado boca arriba, vel  
estar acostado absolutamente

Hoca; - pellejo, Holle.....eza.                   e cabeza  
(flo 36 vuelto)

Hosca, - tabaco, vel la.....al

zemohosysuca; azepillar .....refregar  
imperativo Hosu; participio Hosa.

Huina; - en poder cum verbo gúy con lo que  
en latin es apud; item coram et  
circua; item de parte.

Huia; - acarreador y aguador.

Ia Huia; - el leñador

Husa; - posposicion - hacia, vel de la parte.

Hysque quienza; - No es tanto, o no son tantos.

Hysquygue, - asi es, tanto es.

Hyca; - Nombre, piedra, significa tambien la accion de hablar, la habla; pero no se usa a solas, sino es compuesta ut in exemplis sequentibus.

Hycazaque ize - estoi callando.

Hyca zaque...qua - callar

Hyca z..... - calla tu el Plural hycazingaua.

Hycaca; - de palabra.

Ze Hycaque zemaque; umhycaquecum maque etc.

- quitarsele la habla.

Hycaquynyguecan; - recio con la palabra

Hycazie, vel hyquybz; - Despeñadero.

Hyca.....Zemisqua, vel zebcasqua; - Despeñarse.

Hyca.....Hyquybzisbtasqua; - Despeñar a otro.

(flo 37 recto)

Hyca.....esta de espaldas

Hyq.....Lo mismo

Hyq.....estar acostado de espaldas

Hyca.....ua;..... - Nombrar Zetycanamaque

nombrarne

Huichquyzazysqua - Acertar, atinar, perceber

Oba, - Cara, compañero est, comparte de un tercio

Hatata, Ubuca, Preterito semper omni

eo totu cum verbis affirmativis

non cum negativis significa *multomodo*

ie - Barriga, camino, humo, comida, danza

y qualquier voce de cosas Y asi llaman

a las oraciones *ie*

ieta - Barriga por la parte de adentro. item

es abreviatura de *ieota*

iaua; - Participio de zebiasqua, el qual solo

significa alzar, o levantar. Significa

también coger hojas y.....es singu-

larmente; tiene el participio...

flns

Zepinzesuca; - Machacar, rebentar nacidos y

animales, quebrar huevos

Participio Pinzua.

Zepinzensuca; - es el neutro, machacarse etc.

participio Pinzesca.

Pquyquy - el corazon.....el pecho

(flo 37 vuelto)

por la parte interior.

Q Qyquebzasqua; - Ach.....nere aliquid

alici non solum...ser, sed etiam

fortiter; zegycabza, imposuit mihi.

Zegycaza - es el neutro; hizoseme cargo; cargoseme

el oficio etc.

U Ubucaanzengza; - Sin termino; sin cuento; infinito.

b Zebtynsuca; - Mandar, tomar prestado; tener necesidad.

Btytysuca; - Sacudir; colar, cerner.

(flo 38 recto)

(flo 38 vuelto en blanco)

Del Verbo Zebtasqua.

Zebtasqua nihil significat ex se, sed cum particulis sequentibus.

1. Huizebtasqua; - entrar, o meter alguna cosa, o encarcelar.
2. Quayhyquyzebtasqua; - cerrar
3. Ayzebtasqua; - arrojar hacia adelante, y perder
4. Syizebtasqua; - echar aca.
5. Yquyzebtasqua; - meter algo en otra cosa; echar algo a otra cosa; vel cojear.
6. Yszebztasqua; - achicar alguna cosa, vel disminuir, vel poner una cosa en otra travandola; vel faltar, hacer ausencia; utrinan y ybsta falte a la doctrina.
7. Ytaszebztasqua; - abrir, fuera de lo que es puerta; scilicet ut pateat aliquid materiale idem significat Ytaszemasqua.
8. Ybanzebztasqua; - aportar ab aliquo.
9. Sacanzebtasqua; - partir id est, distribuir.
10. Chin.....; - partir por medio zebtasqua
11. Achi.....; - mezcla echando una cosa a otra id
12. Cusz.....; - enhestar algo; poner en pie, etiam personan. id.
13. Guanz...asqua; - arrojar de alto abajo id.
14. Guaszebztasqua; - alcanzar de lo alto; o echar  
(flo 39 recto)  
alguna cosa de alto abajo no arrojandola. Inde significat etiam tragar.
15. Ubinaizebtasqua; - pasar alguna cosa de un lado a otro.
16. Zoszebztasqua; - echar otra cosa en parte alta para que se quede alli.
17. Umquyzebtasqua; - trastornar un vaso.
18. Uzebztasqua; - soltar.
19. Ynzebtasqua; - hundir
20. Vaquezebtasqua; - echar fuera.
21. Poniendo la persona que padece con zetasqua tan solamente significa sacar de una vasija en otra; pero no con ella, sino echandola en ella. Porque para sacar con vaso ai zebgazesuca, cuyo imperativo es gazu, magazua.
22. Chueszebztasqua; - destetar.

23. Etaszebtasqua; - poner o meter alguna cosa  
asta lo ultimo de la tal cosa tra-  
vando con ella.
24. Quycaszebtasqua; - desterrar, id est, echarlo  
de la tierra.
25. Ypquapzebtasqua; - dexarse...
26. Zepuyquyyyquy zebtasqua; - pe... acordarse.
27. Uba zebtasqua; - ajuntar... (flo 39 vuelto)
28. ichumvaque zebtasqua; - .....
29. ichichy btasqua; - revivir, o resucitar.
30. Muyian zebtasqua; - aclarar lo *que* esta oscuro.
31. Fistezebtasqua; - doblar y borrar.
32. Agotaquezebtasqua; - engañar
33. Hyquyzebtasqua; - volver otra cosa de espaldar,  
y volver lo de dentro afuera; vel cojear.
34. Zehuen zebtasqua; - rebozarse la capa o manta.
35. Unzebtasqua; - pasar otra cosa de la otra banda del  
rio o arroyo.
40. Sinzebtasqua; - pasarlo de esta parte etc.
36. Quychiquyzebtasqua; - cojear de lado.
37. Chuisquezebtasqua; - desnudar en pelota active.
38. Achicha aizebtasqua; - atravesar, pasar a uno de  
parte a parte.
39. Gannyquezebtasqua; - pasar en tres renglones,  
saltar.
41. Guatezebtasqua; - arrojar acia arriba.
42. Ageizebtasqua; - echar encima de otra cosa.
43. Umszebtasqua; - tragar, y desollar el pellejo: activo.
44. Atyszebtasqua; - enjaguar qualquier cosa, y dar  
por dentro; v. g. enjalbegar, et similia.
45. Zuhichque btasqua; - engañar, y burlar a alguno.
46. ...huanbtasqua; - postrarme la enfermedad
47. ...lchabtasquai - alagar o la miseria, o calamidad.  
a postrarme etc. (flo 40 recto)
48. ...btasqua; - cargar algo en las... espalda
49. ...atyibtasqua, - amparar
50. Zin... aensbtasqua; - pasarle a uno delante;  
tomarle la delantera quando van de  
camino; quando el de atras paso al  
que iba delante.

De verbo zemisqua cum varijs particulis.

1. Significa buscar. Preterito zemique. imperativo 1º icu; el 2º maica. el participio de presente isca. Participio de futuro inga el que ha de buscar.
2. Yquy zemisqua; - entrar en cosa que no es casa. Preterito yquyzemi. imperativo 1º. yquamiu.

- 2º yquyamie. Participio de presente yquymisca.  
De futuro yquyminga.
3. Con adverbios de lugar y otros semejantes significa pasar, ir, andar; v. g. sihicamisqua por aqui va. aizemisqua pasar adelante.
  4. Quycas ze misqua; - irse por ese mundo.
  5. Abohozazemisqua; - habere rem cum illo vel illa.
  6. Huizemisqua; - entrar.
  7. Guasinzemisqua; - bajar
- (flo 40 vuelto)
8. Asac vel agyp zemisqua; - atentar a una parte y a otra.
  9. Uchasyquiai zemisqua, - trasegar..... algo de o echar o mas bien pasar. un vaso en otro. Pasa esta a... cara agua en la Sysypic zicatague ai icu. jicara.
  10. Quebo zemisqua; - echar gue.....era. imperativo vizu, maviza etc.
  11. Zemisqua; - pasar; imperativo amiu, mamie.
  12. Aizemisqua; - pasar adelante; y se aplica a pasar el tiempo.
  13. Amuyszemisqua; - acometer
  14. Zequyhiza, z, amisqua; - almorzar: imperativo Umquyhyzamiu, vel Umquyhyzamié:
  15. Zegysamisqua; - pasarse; y aplicarse al tiempo. Chygysmie, cosas pasadas.
  16. Suazguanamisqua; a salir el sol.
  17. Achumiz, amiza; - No han salido las pares.
  18. Sihiqueze misqua; - pasar por aqui
  19. ienzaszemisqua; - ir descaminado.
  20. Afihista amisqua; - cerrarse la herida, o llaga.
  21. Ybanzemisqua; - apartarse del
  22. Zupqua zemisqua; a abrir los ojos. imperativo mupqua visu, mavisa etc.
  23. Zytozemisqua; a caer de cabeza.
- (flo 41 recto)
24. Zepuyquysyquyamisqua; - venirme al pensamiento, dar en ello, advertirlo etc.
  25. Zemisqua; - coger cosas derramadas, esparcidas. imperativo Biu, vel fiu, mafie etc.
  26. Aquhich azemisqua; - cuidar de algo.
  27. Qu emisqua; - hacerse cimarron
  28. I szemisqua; - saltar las paredes.
  29. Gu hui zemisqua; - entrar dentro de la casa.
  30. G. huizemisqua; - idem.
  31. Iuc hacamisqua; - darme enfermedad, enfermar.
  32. Fiba hacamisqua; - entrarme aire.
  33. Fibachahasamisqua; - darme aire.
  34. Hischaque zemisqua; - hundirse en la tierra.
  35. Etaquia zemisqua; - hundirse en el profundo.
  36. Usuaque zemisqua; - hundirse en el lodo.



69. Fuchoque zemisqua, - andar perdido tras mugeres.  
Zepuyquyaiesamisqua; - acertar:
70. Ze quihynamisqua; - paso por mi lado.
71. Zegy, z, yquyamisqua; - hacerle señas.
72. Zepquaca, vel zepquapqua, yquyamisqua, - hacer  
señas con el brazo o sombrero.
73. Hisamisqua; - deshincharse y agacharse.  
(flo 42 vuelto)

#### Del verbo bquysqua

1. Anguabquysqua; - sentir ruido.
2. Cambquy squa; - asir
3. Yquybquysqua; - lo mismo.
4. Chahasabquysqua; - entrar en provecho o aprove-  
charse de algo.
5. Guatebquysqua; - levantar
6. Hischybquysqua; - apretar acia abajo.
7. Etaque bquysqua; - asir de abajo.
8. Sieque bquysqua; - llegarlo aca.
9. Aac bquysqua; llegarlo alla.
10. Hischque bquysqua; - apartar a un lado.
11. Esbquysqua; - abrazar
12. Fihistebquysqua; - tapar o cubrir
13. Chicabquysqua; proseguir, llevar adelante qualquier accion.,
14. Ysbquysqua, - traharlo algo, lo mesmo que Ysbrasqua,  
preterito bquy
15. , a, quyhyque bquysqua, preterito bquyque impedir.  
(flo 43 recto)

#### Modos de hablar de la Lengua Mosca, y algunas frases.

1. Que nombre le pondremos? Como le llamaremos?  
— ipquo ahycaque chihanynga?
2. Quando huvieres de ir a alguna parte, avisame..  
primero - Epquaque cumnangana, quyhyn-  
chahac umungaco.
3. Amaras a Dios sobre todas las cosas.  
— Chipaba Dios mahaca tyzynynnga ipquavie  
azonuca quyhyca azon aya.
4. Pudiendo tu oir misa hasla dexado alguna vez  
de oir? - Misamachibasa chongaxin in-  
chibyza, z, aguema? vel Misa umchibys  
chocaguenan Misa um chibyoa?
5. Traelo asi como esta, esto es, sin mudalle;  
— Yscagues nuque masoca.
6. Traheldo sea lo que fuere; - Haqueva aguenxin traheldo  
masoca.

7. Traheldo como quiera que estuviere (hablando de un enfermo) - Haqueva aguenxin masoca. id
8. Traheldo como quiera que estuviere (hablando de otras cosas) - Haqueva agaxin masoca. id
9. Traheldo sea lo que fuere, esto es, suceda lo que sucediere; - Haqueva agangaxin masoca. id
10. Matale adonde quiera que le hallares;  
(flo 43 vuelto)
- Epquanua asucun in mistynynga xin Umgunga.
11. Llevaldo quando vos quisieredes; - Vesuaxin mpquys azacu mnynga; vel sic, vesva mnyngaxin umpquys azacu mnynga. llevadlo
12. Haga lo que el quisiere; - Apquys azacu quyia.
13. Lo que el quisiere; - Apquys azacua, vel Aquys azancua; vel Apquys azanxyquy.
14. No me dexa ir; - in azabgaza.
15. Ya sabe que yo no gusto que vos vais; - !Mnaz zepquys azazan ia amucane.
16. Vos sois a mi gusto, que sois diligente;  
— Muen miten umten (vel umtium) mague zuhuque chocumguene.
17. A tu parecer quantas vezes seran?  
— Nipquyquynaz ycaficaque nnua? vel mchibycaz vel yquyumsunecaz yca ficaquy pquaia?
18. A donde dice que fue; - Epquaquegue ananohobe.
19. A donde dice que esta; - Epquanegue asucun. nohobe.
20. Quien dice que es? - Xiegue nohobe.
21. Quien dice que fue? - Xiegue saia nohoba.  
(flo 44 recto)
22. Quien dice que la derramo - Xiegue hischan iaua nohobe?
23. Que dice que hace? - ipqua gue quisca nohobe?
24. Cuyo hijo dice que es? - Xiechuta gue nohobe?
25. Cuyo dice que es? Xipqua gue nohobe?
26. Quien me fiara? Xi ipqua nga zemahobe?
27. Estais en lugar humedo, mirad que no os haga mal; - iotupquagyn msucun, iuque mabga zingaco.
28. Si fuere indio que tuviere, le echare de pena medio peso; y si fuere pobre le azotaran; -  
- Epquavie zaguenan apena medio pesoque bganga; nga pobre caguenan anguitynynga.
29. De esta manera sabreis todas las Oraciones en poco tiempo; y de otra manera no sabreis; - fasihiqe aguesnuque rezar

- apuyncasa ficuenza que mimucanynga,  
Uchas aguecuan mimucanzinga.
30. Dos años ha que estamos aqui, y ni aun rezar  
sabeis, - Zocamboza zaquynssinaca chibicine,  
nga rezar uchyas mimucanzane.
31. Mejor fuera que no hubiera venido; - Ahuzasan chonga.  
(flo 44 vuelto)
32. Vosotros los indios quando estais solos soleis decir  
asi etc. - Mie muyscan achquis misuquenan  
sihique migusqua.
33. Fuese triste; - Apquyquyzachan maguecana.
34. Como te atreves tu a pecar? - ia hacaguenshysquie  
umguens pecar umquysqua?
35. Dios sabe todas las cosas pasadas, presentes, y  
futuras; - Dios iquavie azonuca chigysmia  
nga fa aguecua, nga fa chiquyhycanaia  
quynynga ucocaguene.
36. El pecado que yo hago a solas quien lo sabe?  
— Achquiszepecado chaquisca xieo uco.
37. Alumbra aca para que vea; - gata siepquycu  
achieque chachiba.
38. Este tu hijo anda hecho bellaco, es un holgazan,  
no hace nada, es un bebedor; - sismchuta  
muysca machuenza caguensasyné fuchuago  
cabquysqua, hataque quysca guisca magueza,  
fapquaiohotu cabquysqua.
39. Alumbrale alla para que vea; gatanigue  
aquyeus achieveque chiba.
40. Pon un espantajo para que teman los pajaros,  
— Ucaquyus pquihista siesua,
41. Podiase desatar por de fuera? - faquis annysto  
chonocha?  
(flo 45 recto)
42. Lavaldo muy bien por de dentro y por de fuera,  
— tyinnxie faquinnxie choque umchngaco. Lavaldo
43. Tengo los pies llenos de lodo; - zequihicha usua  
fuyzygue.
44. Traed lo que tuvieredes; - ipquava mi huin aguecanxin  
mibsonga.
45. Apartate para que este claro; ihichca suhucu  
muyiasquiysa.
46. Tengo los pies mui frios; - zequihicha zanyian gachane
47. Entremos (dixo) en tu casa; Umguetaque huichimie  
abga.
48. Entro, y mirando a una parte y a otra, y no  
le contentando nada de lo que avia en la casa,  
se salio; - Huia misnga aixi chibaxin nga  
guetaque inpquaoa apuyncasa apquys  
azazan vacaione.

49. La casa o aposento estaba muy claro; - Hataque gueta muyian apquane.
50. Dixe que lo pudiera debajo de la barbacoa; pusolo debajo de la barbacoa; y alli se esta debajo de la barbacoa; - Quynyuszo abga, quynyus abza nga eque, quynyus azone.
51. Entro y no hallando donde esconderse entrose en otra casa; - Hui amisnga ynchisguenga amistizan gueta ataque hui ami.  
(flo 45 vuelto)
52. Una persona se me vino a quejar de ti; esto es, a acusarte; - Muysca atan chahaque mabsipquo.
53. Ya estan en sus casas de vuelta hablando de muchos; - gues aquyne; es lo que se dice de pocos, o de uno, iague capqua, vel iague chahuque.
54. Dexemelo olvidado en mi casa; - guenegue zema ha quys inyquy.
55. Que tamaño eras quando te casaste? - fique umganua casar umquy?
56. Cuantos años tenias quando te casaste? - Ynma muysquysa, vel etc. zocam ficaza quynynua casar umquy? ynfac mazaia.
57. Llévalo con tiento; - ysmaguoque umnyngaco. Dicese de una cosa que tiene peligro de quebrarse, o de romperse, o derramarse. o de ensuciarse; no de perderse, porque para eso se dice, aguezaque apuyquynzaque umgazingaco.
58. Que edad tenias quando te casaste; - ynmamuysquysa, vel infac mazaia ficaza quynynua casar umquy?
59. Ya lo he confesado; - ie confesar que bga.
60. Vengarse; Zintabquysqua, minta umquysqua; entazabquysqua.  
(flo 46 recto)
61. A quien se lo dixiste? Xieco umuque?
62. Has mentido en toda tu vida? - id est, has dicho en toda tu vida alguna mentira? - Muysquynxie chichcago mauza zaguerua?
63. Mira: no ai quien en toda su vida no aya dicho mentira; - chibu: Amuysquynxie sa achichcago zan agueza.
64. Mira: no ai quien en toda su vida no se aya enojado, reñido con alguno; - chibu: amuysquynxie hata uchas, muysca bohoza ainagozan agueza.
66. Es imposible que debes de aver reñido con alguien en toda tu vida; - muysquynxie hata uchas muyscabohoza minagozanen aguezinga.

67. Por tanto pues que has mentido en toda tu vida, id est. dicho alguna mentira, di que es verdad que si has mentido; - Ysnpquauca muysquynxie ie, vel umchichcagonanocas gue ichchago umganga.
68. Ya ahora vamos por buen camino; - faniechosgue. china.  
(flo 46 vuelto)
69. Lleva la yerba donde estan los caballos, - Chuhuchua hycabaio yn aguecuaque nyu.
70. Ponla donde estan los caballos, - Hycabaio in aguecanzo.
71. Porque se ha llegado el tiempo quando soleis confesar, os quiero tratar de la confesión; confesar ynmiquingaca pquanpquaque confesion ica mihaque chauza.  
La misma frase es para decir, porque es ya tiempo, porque es ya hora; v. g. ya es hora, o tiempo de decir misa; - Misa yn nquina capqua etc.  
Todo esto se entiende quando se ha de confesar, o decir misa. Pero para decir ya es tiempo, ya se ha llegado la hora quando soleis confesar, hase de decir, confesar yn miquisca capqua.
72. Decid misa a la hora que soleis; - misa ynmaquisca capquan maquyia.
73. Decid misa donde soleis; - misa yn maquiscan maquyia
74. Ya esta cerca el tiempo de vuestras confesiones; - ie confesar yn miquinga zatequene: vel confesar miquinga zatequene: vel confesar mib quynga zatequene.
75. No tiene sabor, ni nada; - Apqua chupqua mageza.  
(flo 47 recto)
76. tiendola, y acuestome sobre ella; - zemuys afihistan izasqua. Zemuyas afihistan izas zequybysuca.
77. Con sola la mochila no se podra; - chisohocan achuenza.
78. Quántos seran? finua?
79. Anda tras mugeres, y se va haciendo un cabron; - fuchoca misqua ubia cagasqua.

#### Tiempo

Aora; - fa

Aora; - id est, presto; - faspquina, vel spquina

Aora; - sa, cum verbis de presenti; v. g.

aora esta diciendo misa; - sa misa zagusqua.

Anteyer; - Monna.

el otro dia; - Monminia.

Los dias pasados; - monminia.

Y mas tarde; - sasin  
Mas alla; - Banzaquia.

Antes; - Sasa

Mucho tiempo; - Banzaca.

Antiguamente; - Sasbequia, vel zaitania.

Antes que; - Zacuca; - v. g. Umquyzacuca, vel  
sa umquyzacuca. - Antes que hagas, o hi-  
cieras.

Mañana en la noche; - Mazinaca.

(flo 47 vuelto)

Antenoche; - mozynzinaca y vel muyhycazaca.

Anocheecer; - Azinansuca, vel Achysquynsuca.

Anocheecer del todo; - Azacansuca, vel Aumzansuca.

Anoche a prima noche; - zasca.

Anoche, hablando absolutamente; - Zahasa.

Anoche toda la noche, vel todo anoche; - zasiuca.

De aquí adelante a las nueve subire al pulpito,  
y nombrare a todos, y despues de aver llamado  
a todos, a cada uno por su propio nombre, pre-  
dicaré; y luego diremos misa, y el que faltare  
lo tengo de cumplir de justicia; -

Fachiquy hica naia acagyia xim pulpitoque  
zoszanynga, muysca puynuca ahyca zegunga  
nga muysca achqy ahycanuca bzisa-  
chahanaquanan predicar chibquynga, nga ap-  
quanan misa chibquynga.

A estas horas; - Sihiquasina.

Mañana estas horas; - Aicasihiqua sina.

A buen tiempo; - Esupquan; vel Aquypquanuca,  
vel aquypquan, vel quypquachoca.

Todo el dia; - Suansiuca.

Toda la noche; - Zansiuca.

Todo el dia y toda la noche; - Suansiuca zansiuca.

Dia; - Sua

Noche; - Za

Mes - Chie

Antaño; - Zocamana

(flo 48 recto)

Año; Zocam

#### Tiempo

1. En tiempo de Pedro; - Pedro fihistaca.
2. Primero me morire que venga yo a ser eso; -  
Hysquy zegazinga bhy.
3. Mirad que vengais antes de una hora; -  
Chueta zapqua zinga mhuquyco.
4. Aora mientras vivimos; - fa chi upquaza vizine  
fihistaca.
5. En esta vida; - fa chiquyquy fihistaca; vel  
fa sis ynchiabiza fihistaca.
6. En este dia; - fazona suacan.

7. En el postrero dia, que entre nosotros llamamos dia del juicio; - bgyñque zona suacan chie chihuín dia del juicio chihasca.
9. Este dia; - fazona sua.
10. Ese dia; - ynazona sua.
11. El ultimo dia; - bgyuquezona sua.
12. De quanto a quanto os confesais? - ficuque ficucua confesar umquysqua? - vel sua fiua ganequeasusca confesar umquysqua? Responde cada ocho dias; - suasuhuza gue, vel suhuzoque suhuzoque gue.
13. Cada rato; - spquin spquina.
14. cada dia; - Suaspuyna, vel suapuynuca, vel sua ata sua ata  
(flo 48 vuelto)
15. Cada mañana; - aica puynuca.
16. Cada tarde; - sua meca sua meca.
17. De quantas a quantas noches pecabas? - za fiúa ganeque asusca pecar umquysqua?
18. Todas las noches? - Zinepuynuca, vel zinaca puynuca: esto es, después de puesto el sol antes que anochezca:
19. Todas las noches; - Zapuynuca, vel zaquepuynuca.
20. Cada tres dias; - mozuque mozuca; vel suate suata ganeque azone.
21. Cada quatro dias; - muyhycuque muyhycuca.
22. Cada semana quantas vezes seria? - Domingo ata ate fihistaca yca ficaque nuabe.
23. No todas las semanas eran iguales; semana avia de algo, y semana uvo, de nada; y semana de dos vezes etc.; - Domingo apuynuca mahate caguenza; Domingo ata fihistaca pecarbuysqua; Domingo ata fihistacan maguezanzaguene; vel Domingo ata ganeque azasqua pecar buyszan zaguene - semana ata fihistacan y cabozaque buy.
24. Mañana en aquel dia; - Aique zona suacan
25. El-dia de mañana; - Aiquezona sua.
26. De aqui adelante; - finaia, vel fachiquy hycanaia. y hablando uno de si - fazquy hycanaia.
27. Vino a media noche; - zapquan ahuque.
28. Llamame aunque sea a media noche; -  
(49 recto)  
zapquanan nohocan zehica umzinga.
29. Vino a la madrugada; - suas agosque tysahuquy, vel tyca ahuquy.
30. Vino antes de amanecer; - suas agazaque ahuquy.
31. En amaneciendo; - suas agauca, vel suas agan, vel suas agaxin.

32. Todas las noches me levanto a media noche; -  
zaque puynuca zapquana zequyhy synsuca.
33. Todas las madrugadas me levanto; - suas agazaque  
fuyzy zequyhy synsuca, vel suas agasque  
tysa fuyzy zequyhy synsuca.
34. Ayer por la mañana me levante de madrugada;  
— muy hycaica suas agasque tys zequyhysyne.
35. De mañana; - zacoca.
36. Todas las mañanas; - Ayque puynuca.
37. Vino a las 7, o las 9, o 9; - Suaz sinia nyquyn ahuquy;  
vel suas zosia nyquyn ahuquy; vel  
suaz ie nyanyquyn ahuquy.
38. Todas las mañanas, huc est, en siendo de dia;  
- suasaga puynuca, vel asuasan puynuca.
39. Vino a las 10, o a las 11 del dia; - quyhyquy muys-  
ahuquy.
40. Vino a medio dia; - quyhyquys ahuquy.
41. Vino a las tres de la tarde; - suazatequen ahuquy.
42. Vino al poner del sol; - suazai aquensucan  
ahuquy, vel suazchicas aquensucan ahuquy;  
vel suazybans amiscan ahuquy.

(flo 49 vuelto)

43. Vino luego que anochea; - Azacan bohoze, ahuquy.
44. Vino de noche; - umzacahuquy; vel zacahuquy.
45. Si viniere Pedro, llamame aunque sea a media noche;  
- Pedro zahuyquynan, zapquanan nohocan,  
achybanzaque zehica umzinga, vel  
pquynuque zehyca umzinga.
46. Aunque sea de noche; - umzacaguennan nohocan;  
vel zacaguennan nohocan.
47. Desde entonces para aca; - ynanxie
48. Desde entonces para alla; - ynacaia.
49. Desde que yo confesé; - Confesarbquynxie.
50. Mañana; - Aica.

(flo 50 recto)

Nombres de parentesco y afinidad  
en lengua mosca.

1. Padre; - Paba.
2. Madre; - guaia.
3. Padrastro; - zequyhycpquaia zepaba.
4. Madrastra; - zequyhycpquaia zoaia.
5. Hermano mayor; - guia.
6. Hermano menor; - cuhuba.
7. Hermanos mayor y menor; guias cuhubasa.
8. Hermano respecto de la hermana; - nyquy, vel pquybyta.
9. Hermana respecto del hermano; - guahaza.
10. Hermana mayor respecto del hermano o hermana; -  
guia.

11. Hermana menor respecto del Hermano o Hermana mayor; -  
cuhuba.
12. Hijo o Hija; - Chuta
13. Hijo, ó Hija, primogenito; - Chyty.
14. Aguelo; - guexica.
15. Aguela; - Caca.
16. Nieto, o nieta; - Chune.
17. Tio hermano de mi Padre; - zepaba
18. Tio hermano de mi Madre; - Zuecha.
19. Tia hermana de mi Madre; - Zuaia.
20. Tia hermana de mi Padre; - Zepabafucha.
21. Tia muger de mi tio; Zegyí.

(flo 50 vuelto)

22. Suegro respecto del yerno; - Chica.
23. Suegro respecto de la nuera; - guaca.
24. Suegra respecto de la nuera; - Chasuaia.
25. Yerno respecto del Suegro; - Chica.
26. Yerno respecto de la suegra; - guaca.
27. Nuera respecto del Suegro; - -
28. Nuera respecto de la suegra - -
29. Sobrino o sobrina, hijas de la hermana respecto  
del tio; - guabxique.
30. Sobrino o sobrina de otra qualquier manera;  
- chuta.
31. Primos Hermanos, hijos de dos Hermanos, o de  
dos Hermanas, se llaman Hermanos.
32. Primos Hermanos, el uno hijo de Hermano, y el  
otro hijo de Hermana; si son ambos varones  
el uno y el otro ad invicem, se llaman Ubso.  
Y si ambas son hembras, se llaman - Pabcha  
Y si el uno es varon, y la otra hembra, el  
varon respecto de la hembra se llama - Sahaoa;  
y la hembra respecto del varon se llama - Pabcha.
33. Primos segundos, o Primas segundas se han de  
conocer preguntando, si son hijos o hijas de sus  
primos hermanos, o de sus primas hermanas.
34. Cuñado respecto del otro Cuñado; - Ubso.
35. Cuñada respecto de la otra Cuñada; gyca.
36. Entenado o entenada; - Zequyhycpquaia ichuta.
37. La visabueta de parte de madre; - Zueheza;
38. Bisabuelo, dirase Padre de mi abuelo; y Bisabueta  
madre de mi abuelo.
39. Bisnieto o Biesnieta, de la misma manera di-  
ciendo Hijo de mi nieto, o de mi nieta.

Finis.

(flo 51 vuelto)

Palabras afrentosas.

Nystytysa.

Naquasmaza.

Sihuasmaza. id est  
 Hihuquastytysa filius fornicationis.  
 Sihutastytysa.  
 Yisastytysa.  
 Zymsuasmaza.  
 Iomtago.  
 Ionogo.  
 Jiago  
 Yquyyiomtago; mayquyyiomtago.

— — —  
 Umsihua umquyhisa apuyne umsyne  
 Miapa umquihisa apuyne umsene.  
 Machihiscan categuy, vel Umchihiscan casecuguene.  
 (flo 52 recto)

Aliqua vocabula, et modi dicendi  
 circa res venereas.  
 Naqua - membrum virile hominis.  
 Nieta vel Nie - membrum virile parvuli  
 Sihua - natura faeminae propecta aetatis  
 Zihi - natura faeminae infantis.  
 Xanyca, vel suhupqua - muslo, o orcadadura.  
 xachicha - entre las piernas.  
 Bchisqua - peccatum fornicationis.  
 Chuguoagosqua, vel mohozquynsuca, vel suasque  
 gosqua - peccatum puerorum nescientium  
 talem actum  
 ichuguansuca rerbalar, vel  
 yszemohozquynsuca.  
 Chinta bzysqua - virginem corrumpere.  
 iohozasa bchisqua - peccatum sodomiae.  
 Naquasmaza, sihuasmaza - filius fornicationis.  
 Hie iesan bchisqua - peccare nefande cum faemina.  
 An ubina naqua getas uca - tactus impudicus duorum  
 hominum; vel mahateca migeta.

(flo 52 vuelto)

- Particulas diferentes para decir  
*no mas*; para ver como se usa dellas.
1. Hys agues nuque umusqua - Puntualmente dices la verdad.
  2. Servan, vel vezcucu, quyhycas vacagu - salid solamente los reservados.
  3. Sie uchyas abio thesuca - solamente bebe agua.
  4. Ysupquacuhua infiernoque chinanga? Por eso solo nos hemos de ir al infierno?
  5. Solo el hijo se hizo hombre - achuta atuguy muysca caga
  6. Tu anima sola esta enferma - Um anima uchyas aüisuca

7. Dalles hemos solamente carne - chihicoho Hoque chimnynga.
8. Ynohoca - ai no mas.
9. Muyuczosa aiasu - sube tu no mas.
10. Chiecu aguytysuca - A nosotros solos nos azota.
11. Chie bohozquis chibiotysucaza - No somos nosotros solos los que bebemos.
12. Aquí choque ana - a pie no mas fue
13. Hychoque chasienga - Yo no mas tengo de ir chaquyio caz - lo que yo solo hize.  
(flo 53 recto)
14. Yscuguy - eso no mas es, eso no mas ai.
15. Yscunga - basta no aya mas
16. Bozuguy - Dos no mas
17. Atuguy - Uno no mas.
18. Achuto cagaeniua - Para tener hijos no mas
19. Epquo cagaiua - Para tener hacienda no mas.
20. Abiohotynynnga npquacuhua? Para beber no mas?
21. Yscugazonsuca - En eso no mas suele estar:
22. Assegazonsuca - En aquel no mas suele estar.
23. Syscuga azonsuca - En este no mas suele estar
24. Syssehucuga azonsuca - Este no mas está;  
vel sysatugue synaca azone azonsuca  
- suele estar.
25. Hychoguy chasaia - Yo no mas fui.
26. Hychoque chasaia - Yo no mas quiero ir.
27. Yscuguy chigusqua - Eso no mas es lo que decimos.
28. Eso no mas es lo que se - Yscuguy zemucane.
29. Yscuguy zequyhycata - no tengo mayor boca  
(flo 53 vuelto)

#### Composicion humana.

- Zysquy - cabeza
- zyta - coronilla
- zytapquana - calva
- izyapquanasuca - encanecer
- azytapquana - el calvo
- Mue - Mollera
- Agua - la siene
- Zeipqua - colodrillo
- zoipquyta - cogote
- Cuhuca - oreja.
- Cuhuqueta - detras de la oreja
- zye - cabello
- huichua - la cana
- Huichuaquyn, vel huichuagui - persona cana.
- zuhuichuansuca - encanecer
- zyta bosacahasuca - corona del sacerdote
- uba vel bique - cara.
- Quigua - frente

Saca - nariz  
Upqua - ojos  
Yehua - carrillos  
Guiquyn - ceja  
Upquaboi - parpado  
upquaga - pestañas

(flo 54 recto)

Quihyca - boca  
pqua - lengua  
sica - dientes  
Hyco - muelas  
Quyhycata - paladar  
Chuchua - gallillo, campanilla  
Quynhua - barba, o quixada.  
Quihye - barba, id est pili.  
Quyhyequyn - barbado.  
Zote - los sesos  
zotugue - la tela de los sesos  
Fiza, vel bizquyn - garganta.  
Gie, vel gyquyn - pescuezo, o todo el cuello.  
Bosyne, vel fizyquyn - el gaxnate.  
Pquohozza - tragadero, - o garguero.  
Ybza - los labios.  
Pquaca - brazos  
Pquaqueva - hombros  
Muyhyzua - los molledos o musculos  
Chispqua - el codo.  
Yspqua - muñeca  
Yta - la mano  
Yta fihista - la palma de la mano  
Yta saca - la vuelta de la mano  
Ytygy, vel Ytygyna -

(flo 54 vuelto)

Ytyquyn - el dedo de la mano  
Ytyua, vel coquyua - la punta del dedo de la mano  
coca - uña  
chuba - artejo  
Puyhupa - parte superior de las espaldas  
Tymyfihista - la inferior; vel  
Gutaquyn - espaldas sobre los riñones.  
Zita - la cintura  
Chue - los pechos  
Puyquy fihista - la tabla del pecho; vel fihista.  
ie, vel ieta - barriga  
Mue, vel tomsa - ombligo  
Thihyba - las entrañas, la asadura, hígado, o  
higados.  
Mynsuquy - el corazon del animal  
Fumy, vel fusquy - bofes  
Chahaoa - bazo

Tyhyquy, vel hosca - hiel  
Zimsua - tripas  
Hete - los riñones  
Hisugue - la vejiga  
Tihybyfica, vel Tyhybyquyne - la paletilla  
Ziti, vel quyn - el espinazo  
Tobia quyn - las costillas  
Quihique - los muslos.

(flo 55 recto)

Ga fihista - la tabla del muslo  
Zica - la ingle  
Gota - la rodilla  
Gymynta - las corvas  
Goca - la pierna  
Goquysosua - la pantorrilla  
Goquyquyne - la espinilla  
Guichqua - el cuello o garganta del pie  
tomquyn - el tobillo  
Quicha - el pie  
Quichquaquyn - el calcañar  
Quichasaca - el empeine del pie  
Quicha fijista - la planta del pie  
Aba - cuerpo generalmente  
abaquyn - cuerpo de animal  
zibazequyn - mi cuerpo, etc.  
Quyne - el hueso  
Chymo - la pulpa  
Huca - el pellejo  
Chihiza - nervios y venas  
Yba - la sangre  
Suhuca - la cola del animal  
iohoza - la trasera del animal  
Gepqua - las ancas.

(flo 55 vuelto)

Ybsa - el pelo del animal  
Ybsaquyn - peludo  
Quyhye - el cuerno del animal  
Fihizca - anima y huelgo Resuello  
Pquyquy - Entendimiento, y voluntad  
Hiza - la verruga  
Pquaquague - el lunar  
Quynta, vel Zique - ruga  
zequyntansuca, vel iziguensuca - arrugarse.  
zinua - la caspa  
xiun - el sudor  
upquaxiu - lagrimas  
xima - las legañas  
Quyhyza - la saliva  
Quihytymy - el gargajo

Huta - los mocos  
sahaza - los mocos claros  
Hisu - la orina  
Gye - el estiercol del animal  
Cue - piojo de la cabeza  
Cumne - el del cuerpo  
Cuiga - liendre  
Muyza - pulga y nigua

(flo 56 recto)

Descripcion de un hombre

Que señas tiene? - ipquaque, vel oquez  
iahaco aguene  
De que manera es? - Haca aguecua?, vel  
Hacague cuabe? vel fiova?  
Que hombre es? de que manera es? Que  
talle tiene? - Muysca ficaoa? vel  
fica muyscaoa? vel fica chaoa?  
Es un hombre alto de cuerpo - Cha, a, quynz aga  
hasyn mague.  
Tiene el cabello crespo - A, Zye, cota caguene.  
es calvo - A, zitapquana caguene, vel  
a zyta chugua caguene.  
es pequeño de cuerpo, o mediano - Aquyn, z,  
anupqua guy.  
es blanco de rostro - oba apquyhyzyn mague  
es de buen cuerpo - aquyn quypqua sugue  
Persona descolorida - A, fique, z, achan  
mague.  
De color negro - Oba amuyhyzyn mague  
Es amulatado - Amuynyn mague  
Parece negro - sue inza cuhuca aguene;  
vel sue muyhyza cuhuca aguene.  
Es motilon - cantiba guy; id est, que tiene  
(flo 56 vuelto)  
el cabello cortado.  
tuerto de un ojo - opqua Hanna  
Tuerto que mira asi - opqua beheta  
el que tiene nube en un ojo - opqua suta  
el que tiene un ojo menos - opqua quinta  
el que tiene algun ojo medio cerrado - opqua ima  
el ciego - opqua muyhyza, vel opquaza,  
vel opqua magueza.  
Hozicudo - Ybza quyn  
el befo - Ybza paquynua  
Barrigudo - iepuyca.  
De boca grande - quyhyca puyca  
Desdentado - Aquyhyca tacupuyna, vel  
aquyhyca tacupquaoa, vel quyhyca  
tacupuyca, vel xinhua.

Desorejado - Cuhuca pompuy, vel cuhuca  
bohochua, vel cuhuca mone caguecua.  
De nariz chata - Sacapahama, vel sacapinze.  
Desnarigado - saca pompuy; vel ut supra desorejado  
De grande frente - aquygua fihista cuhuma  
Pierniquebrado - goca qyu.

(flo 57 recto).

FIN